Sistematización y documentación del patrimonio intangible en las celebraciones "URAH-LI" y "DIKSIE" en la comunidad de Asang / Río Coco

"Un viaje es fuente de placer,
así también Urah-li es fuente de alegría para nosotros los jóvenes,
comenzando desde el 19 de diciembre hasta la noche del 25."

(Levana Borge Toledo, Asang)

Jorge Matamoros B. & Johannes Kranz

Bilwi / Granada – Febrero 2013

Tabla de Contenidos

Siglas y abreviaciones usadas 4

CONTEXTO 5

Contexto institucional del estudio 5

Objetivos, metodología e instrumentos 5

El producto 6

RESULTADOS 7

Breve etnografía de Asang 7

1. ORIGEN Y EVOLUCION DEL URAH-LI Y DIKSIE EN EN LA MEMORIA 10

Antecedentes según fuentes orales 10

Urah-li 10

Significado del vocablo “Urah-li” 10

Significado simbólico 11

Procedencia geográfica 12

Sobre el origen del Diksie 13

Los personajes del Diksie 13

Los organizadores 14

Los músicos 14

El grupo de apoyo 14

King Puti Brat 14

2. ANTECEDENTES SOBRE EL ORIGEN DEL URAH-LI Y DIKSIE EN LA LITERATURA 16

El Urah-li pre-moravo en la literatura 16

Prototipo del Urah-li cristianizado 17

Descripción del Diksie 18

3. DESCRIPCIONES DE LAS DANZAS URAH-LI Y DIKSIE EN SU EXPRESION ACTUAL 19

Análisis del poema de Urah-li 20

Mapeo de Urah-li 21

El Urah-li en la tradición mayangna 22

Listado de guías (*wihta sakaika*) 22

Línea de tiempo con fechas claves para Urah-li y Diksie 23

Declive 25

4. MOTIVACIONES, JUSTIFICACIONES Y EFECTOS DE LAS DANZAS EN SU CONTEXTO SOCIAL 34
El sentido de colectividad 35
Relaciones con la naturaleza 36
Genero y relaciones entre parejas 37
Tendencias de comercialización 37
RECOMENDACIONES 39
BIBLIOGRAFIA 41
ANEXOS 43
ANEXO A: Tres diferentes versiones de Urah-li 43
Versión de Urah-li según Stedman Fagoth 43
Versión de Urah-li según Reyna Martínez 45
Versión de Urah-li según Diego Herrera 46
Versión de Urah-li guiado por Jypta Davis, cantado la noche del 24 de diciembre del 2012 48
Anexo B: Versiones complementarias sobre la evolución de Asang 54
Anexo C: La mano del mono 59
ANEXO D: Guía de entrevistas 60
ANEXO E: Listado de entrevistas 61
ANEXO F: Modelo de evolución cultural constructivista 62

Portada: Presentación de Urah-li en Asang, 1 de enero del 2013 (Fotografías en este informe de Johannes Kranz)

Siglas y abreviaciones usadas

ANCS	Asociación Nacional de Comunidades Sumu
BICU	Bluefields Indian and Caribbean University
CECOM	Centro de Comunicaciones, Bilwi
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
MK	miskito
MY	mayangna
RAAN	Región Autónoma del Atlántico Norte de Nicaragua
RAAS	Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua
SEAR	Sistema Educativo Autonómico Regional
URACCAN	Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua

E1.Fagoth	Entrevista con Ana Rosa Fagoth, Bilwi
E2.Borge	Entrevista con Marcelo Borge, Bilwi
E3.William	Entrevista con William Escobar, Asang
E4.Diego	Entrevista con Diego Herrera, Asang
E5.Bans	Entrevista con Aricio Bans, Asang
E6.Wilson	Entrevista con William Francisco Wilson, Asang
E7.Oswaldo	Entrevista con Oswaldo Herrera, Asang
E8.Alfonso	Entrevista con Alfonso Herrera, Asang
E9.Benito	Entrevista con Benito Kittler, Asang
E10.Suri	Entrevista con Suri Escobar, Asang
E11.GF	Entrevista con el Grupo Focal de jóvenes, Asang

Entrevistas adicionales Diciembre 2012

EA1.	Entrevista adicional con Benito Kittler, Asang
EA2.	Entrevista adicional con Marcelo Borge, Asang
EA3.	Entrevista adicional con Suri Escobar, Asang
EA4.	Entrevista adicional con Gipta Davis, Asang
EA5.	Entrevista adicional con Schorlyn French Naar, Waspam
EA6.	Entrevista adicional con Rigoberto Frechn (“Leo Dhube”), Waspam
EA7.	Entrevista adicional con William Escobar, Asang
CA1.	Consultas adicionales con los pastores y líderes de las tres iglesias pequeñas no-Moravas: Iglesia de Dios, Iglesia Bautista y Testigos de Jehová, Asang
CA2.	Consulta adicional con distintos jóvenes de la comunidad Asang
CA3.	Consulta adicional con güiriceros de Asang
CA4.	Consulta adicional José Saul Molina, ganadero “del otro lado” (Honduras)
CA5.	Consulta adicional con Nolberto Bobb, profesor de secundaria y coordinador actual de la comunidad.

CONTEXTO

Contexto institucional del estudio

En el marco de una iniciativa de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) de revitalizar el patrimonio intangible de las comunidades de la Costa Caribe, y el apoyo financiero recibido de la Fundación Ford, se realiza este estudio de sistematización y documentación de las celebraciones de Urah-li y Diksi, danzas tradicionales navideñas de las comunidades miskitas de Río Coco, en la comunidad de Asang**.**

Objetivos, metodología e instrumentos

Siendo danzas tradicionales los objetos de atención, el presente estudio se interesa por conocer el origen, motivaciones y justificación, organización, descripción y evolución de las danzas Urah-li y Diksi en las voces de sus actores en la comunidad de Asang.

El universo del estudio constituye la comunidad de Asang/Río Coco, con extensiones puntuales, de entrevistas en Waspam y Bilwi a culturalistas con conocimientos sobre las tradiciones Urah-li y Diksi. Dentro de estos espacios, se enfoca en los conocedores del la cultura, guías, participantes activos como también los espectadores y comunitarios en general.

La metodología aplicada es cualitativa. Las técnicas de recopilación de información de campo son las entrevistas individuales y grupales, y el estudio de literatura etnográfica y otros documentos. En esta investigación se entrevistaron un total de 17 personas, de las cuales 13 son de Asang y 4 de Waspam y Bilwi. La mayoría de las entrevistas fue individual, una en par y una grupal, la duración era entre 45-60 minutos cada entrevista. Se realizaron en ambas lenguas, miskito y español, según preferencia del entrevistado. Para la guía de preguntas de las entrevistas, véase Anexo B. Para la lista completa de los entrevistados y códigos de citación véase Anexo C. Las entrevistas fueron grabadas y transcritas antes de ser (traducidas y) analizadas.

Los instrumentos se aplicaron de forma flexible, según la disponibilidad de los entrevistados. Una limitante del estudio fue un cambio de fechas debido a imprevistos institucionales, por los cuales la fase de campo se realizó en abril de 2012, época fuera de las celebraciones propiamente de Urah-li y Diksi.

En una segunda visita en diciembre 2012 se pudo complementar información a través de la observación participante directa y documentación audio-visual (grabación de audio y fotografías) de las celebraciones en su contexto y época real. A la vez, esta segunda visita servió para una validación de los resultados preliminares revisando el documento base entre los informantes claves de la comunidad, completando información y aclarando preguntas específicas.

En esta segunda visita ampliamos varios acápites: las secciones sobre el declive y situación actual real de Urah-li y Diksie. Se agregaron datos importantes del contexto social y económico (güiricería, la reciente electrificación de Asang, la nueva cantina de la comunidad, así como problemas agudos alrededor del tráfico y consumo de drogas). Además, se ampliaron preguntas relacionadas a la percepción diferenciada entre hombres y mujeres, roles específicos y sus contribuciones particulares. Se agregó una etnografía detallada con una genealogía de las primeras familias igual que otra versión trascrita y traducida deUrah-li.

El producto

El presente documento es el resultado de un proceso consultivo en dos momentos, realizado entre marzo y mayo del 2012 para la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua (URACCAN), y en un segundo memento en diciembre del 2012. El objetivo principal de esta iniciativa es la sistematización de dos expresiones culturales misktias, Urah-li y Diksie y la creación de una línea base relacionada a estos.

El documento cuenta con dos partes, el cuerpo de los resultados y un anexo relativamente extenso. En sus primeras tres secciones, el cuerpo tiene un carácter descriptivo-etnográfico. Se indaga el origen, evolución y expresión actual de ambas danzas, según la percepción y memoria de la comunidad de Asang, así como en antecedentes en la literatura etnográfica. La última sección parte de los resultados y desarrolla algunas líneas de discusiones sobre las danzas en su contexto social. Como parte de la recolección etnográfica, el texto ofrece, intercalado en el cuerpo y en el anexo al final, un mapeo geográfico de las danzas, una línea de tiempo sobre su evolución, un listado de los *wihta sakaika* durante los últimos 100 años, una bibliografía, tres versiones completas de textos de Urah-li y una serie de recomendaciones.

En la realización de este trabajo estuvo involucrado un buen número de personas. Aprovechamos este espacio para agradecer a ellos y ellas por su consejo y apoyo, en particular a la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua (URACCAN) y a la Fundación Ford por la confianza depositada en nuestro equipo para llevar a cabo esta documentación; a los las especialistas culturales locales por facilitar información y opiniones. Un agradecimiento especial, finalmente, a la gente de Asang, quienes sentaron con sus insumos la base de esta documentación. Esperamos que este trabajo sirva como línea base para futuros estudios e iniciativas alimentándose de la riqueza de ideas que los entrevistados y consultados compartieron.

Bilwi y Granada, 6 de febrero del 2013,

Msc. Jorge Matamoros B. & Dr. Johannes Kranz

RESULTADOS

Breve etnografía de Asang

Asang es parte de las más de 200 comunidades indígenas de la Costa Caribe de Nicaragua. Si se admite una clasificación de las comunidades entre "tradicionales" y "no tradicionales", Asang forma parte de los miembros fundadores del primer grupo. Se localiza sobre un promontorio de tierra frente al cauce del río Coco en la zona del curso alto del mismo, propiamente a la entrada del grupo de los raudales más caudalosos del río Coco: Tilba, Kairaza, Kiuhras y Pistal Kitang; cercana también a Moro Bila, sitio más rico de yacimientos auríferos de río Coco, donde los comunitarios comparten con los vecinos la güiricería, técnica de extracción artesanal del oro.

Vista desde su etnogénesis, la historia de la comunidad puede dividirse en dos épocas: época pre-cristiana (asentamientos primigenios) y época cristiana (comunidad en su sitio actual). El nombre "Asang", conocido desde la primera época, es de origen sumu-mayangna, igual que los nombres de los caños alrededor de la comunidad, *Siksikwas* y *Nawawas*. Fuentes de la memoria colectiva local reportan que en la época pre-cristiana de la comunidad, antes de los años 1900, la zona había sido ocupada por poblaciones mayangnas. Estos se habían establecido primeramente en un sitio relativamente cercano al actual, que denominaron *Asang* [MY: promontorio o elevación]. Refieren las fuentes que este Asang fue luego abandonado por sus habitantes quienes se trasladaron a otro sitio más alto para refugiarse de las inundaciones dando lugar así al surgimiento de *Asang Bu* [MY: Asang Dos], siendo éste el sitio que ocupa actualmente la comunidad. Al surgir un segundo Asang, el sitio original era referido como *Asang As* [MY: Asang Uno] o Asang Almuk (MK: Asang Viejo). En este lugar aún se observan, según las fuentes, parcelas de árboles frutales y con frecuencia se encuentran piezas arqueológicas de utensilios domésticos y ornamentales. Para una reconstrucción más detallada de estos antecedentes véase el Anexo B.

Foto 1: Asang de noche

En conversaciones con gente de Asang hoy día es común escuchar hablar de Asang Almuk como sitio de valor simbólico-cultural, siendo visitado frecuentemente por jóvenes y adultos de ambos sexos con fines recreativos y productivos, reafirmando vínculos de pertenencia con las tierras ancestrales.[1]

A pesar de su origen mayangna, la población de Asang, de unos 1,500 habitantes según estimaciones de las autoridades comunales, es predominantemente miskita[2]. Los

[1] Un "sitio de valor simbólico-cultural" [mk: *almuka taim tasbaya*] es una de las distintas categorías de uso de la tierra comunal. Otras son área de asentamiento, área forestal, área agrícola, área de cacería y área minera, que fundamentan en su conjunto el derecho consuetudinario para reivindicar el espacio en el proceso actual de demarcación de territorios indígenas.

2 Según Plan de contingencia 2011, la poblacion residente es de 1520, 743 hombres, 777 mujeres, hay 287 familias y 187 viviendas constituidas. Ademas, se contabilizan dos escuelas, una primaria completa y una secundaria hasta tercer año (Plan de Contingencia 2011, facilitado por el Coordiandor de la comunidad, Norberto Bobb). Asang cuenta también con un puesto de salud, una enfermera, dos líderes de salud y una partera.

habitantes presentan rasgos de diversa ascendencia – autóctonos, caribeños, anglosajones y hasta medio-orientales, en los más ancianos. Esta diversidad se expresa en fenotipos variados y apellidos heterogéneos formando amplios grupos de parentescos por consanguinidad y afinidad: Sanders, Maxwell, Bobb, Hunter, Herrera, Escobar, Mercado y Kittler, entre otros. Esta diversidad se explica por la presencia de grupos procedentes del Caribe y otras nacionalidades, atraídos en gran parte por actividades de explotación de los recursos del bosque por parte de empresas transnacionales así como actividades misioneras durante los últimos cien años.

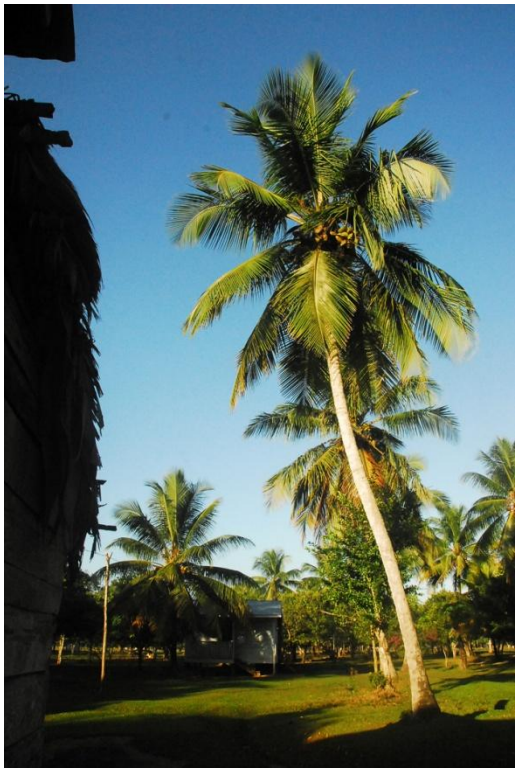

Foto 2: El "Yua Tara", el 25 de diciembre en Asang, 2012

Según consideran las fuentes orales de este estudio, se desconocen las fechas exactas de fundación de los asentamientos pre-cristianos (Asang As y Asang Bu). Estiman que éstos duraron hasta inicios de los años 1900, dando paso a la fundación de Asang actual en 1914, es decir hace cien años, poco antes de los primeros encuentros con los misioneros moravos. La Iglesia Morava se instaló formalmente en Asang en 1923. Los comunitarios están desde hace meses en preparativos y convocatorias para la celebración del Primer Centenario de Fundación de Asang en febrero del 2014.

En esta breve etnografía de Asang destacamos entre las características importantes el modo de producción comunitario y la tenencia de la tierra comunal como base que lo sustenta. Es un modelo de producción muy propio de las comunidades indígenas de la Costa Caribe y se distingue de formas de producción agraria ladina y economías empresariales: "La economía de las regiones autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua se desarrolla bajo tres modos de producción: economía campesina, economía indígena y étnica comunitaria y economía empresarial exportadora de materias primas a nivel primario." (PNUD, 2005: 155).

Nos enfocamos en estos conceptos, producción comunitaria y tierras comunales ya que son formaciones económicas que ayudan a entender en parte los fenómenos de la realidad social tales como los juegos tradicionales Urah-li y Diksi.

De acuerdo al supuesto anterior, la propiedad comunal de la tierra constituye una de las bases de la identidad comunitaria, incluso para los juegos y celebraciones tradicionales como expresión de esta identidad. La forma colectiva de propiedad territorial facilita actividades colectivas en el aprovechamiento de los recursos comunales, tales como el uso compartido de los lugares de yacimientos auríferos en las vegas de los ríos, caños y en Moro Bila. Este tipo de relaciones de trabajo crean y reproducen las correspondientes construcciones sociales, normas, valores y costumbres conformando la vida comunitaria.

En esta etnografía quedaría un vacio si no se reconociera la riqueza de Asang en términos de recursos variados (en bosques, madera, animales silvestres, cultivos, metales preciosos, la tierra comunal con áreas vitales, fuentes de agua de alta calidad y un clima favorable). Estos recursos no aparecen en las estadísticas oficiales monetarizadas, que subvaloran y hacen parecer pobre a una comunidad rural indígena con una economía mayormente de autoconsumo, cuando en realidad ésta goza de una riqueza

potencial que genera la capacidad de vivencia y sobrevivencia diaria, aún en tiempos de crisis y de abandono institucional generalizado.

En la percepción propia y de otros, durante un siglo de historia comunitaria, Asang ha reunido un acervo de características socio-culturales con las cuales se distingue, y autodefine su identidad local como una comunidad unida, hospitalaria, dadivosa, recíproca, religiosa y pacífica, y "cuna" de tradiciones culturales como el Urah-li y Diksie. (cf. Helms 1971 o García 1997). Otra característica importante de la comunidad es la variedad de celebraciones tradicionales en forma de danzas y juegos que los asangneños suelen practicar, o solían practicar en distintas épocas del año culminando con las celebraciones de Navidad y Fin de Año.

Foto 3: Pulankas bíblicas (juegos escenicos) en Asang, 1 de enero 2013.

Por estas características, Asang ha captado el interés de académicos extranjeros y nacionales, produciendo importantes estudios antropológicos de esta comunidad (Helms, 1971, García, 1997, Cid, 2005 y URACCAN, 2011). Dentro de estos textos solo algunos rescatan de manera puntual los juegos, con excepción de Cid (2005), quien en su trabajo presenta una clasificación de los juegos en varias categorías y reconoce la función de los juegos como expresión de la realidad social de la comunidad (Cid, 2005, p.17).

Otro tema que queremos mencionar en esta breve etnografía de Asang es la historia reciente porque marca profundamente su vida actual. En el contexto de la Guerra de los 1980, más de 90 comunidades de río Coco, entre ellas Asang, fueron destruidas físicamente y las poblaciones evacuadas por los miembros del ejército nicaragüense. Las poblaciones quedaron dispersas, una parte en campamentos de refugiados en Honduras y otra parte en Tasba Pri, conjunto de cuatro lugares de asentamientos en la zona de Kuka Laya, entre Puerto Cabezas y Rosita. La dispersión de las comunidades y separación entre familias no termina hasta después de la guerra a inicio de los 1990 cuando las poblaciones retornan a sus lugares de origen, para reencontrarse con sus familiares y reconstruir sus comunidades sobre los escombros de 10 años de guerra.

En valoraciones de los comunitarios, hoy día, el retorno significa no solo reencuentros, sino también rupturas. Con todos los rasgos que en el pasado distinguían Asang, después de la guerra están apareciendo manifestaciones de odio y conflictos, generando una profunda división interna en dos bloques poblacionales que los comunitarios bautizaron "Asang-Moscú" y "Asang-Washington." Esta división pareciera ser resultado de la presencia de un *isingni*[3] de la Guerra Fría, perturbando la vida

[3] *Isingni* (mk): alma o espíritu del difunto haciendo travesuras en la vida de los familiares vivos. Su oficio es esto, p. ej. dar cosquillas a los que duermen, mover pailas en la cocina, manosear comida, llamar a la gente por su nombre (hablar en voces), pasar en forma de una sombra, etc.

cotidiana de la comunidad y afectando todas las relaciones de vida, incluso el vigor y esplendor pasado de las celebraciones tradicionales, y Urah-li no es la excepción tras haber alcanzado la cima de su esplendor en la comunidad que duró hasta 1980.

Para un lector con interés en los orígenes de la comunidad Asang, su evolución e historia reciente en más detalle, se recopilaron distintas versiones complementarias con información detallada sobre familias, nombres de los sitios primigenios y referencias a procesos socio-politicos recientes. Este capitulo no concuerda con la línea tematica del presente estudio. No obstante, y por su valor propio etnográfico-historico decidimos incluirlo en el anexo de este trabajo (véase Anexo B).

1. ORIGEN Y EVOLUCION DEL URAH-LI Y DIKSIE EN EN LA MEMORIA

Antecedentes según fuentes orales

Urah-li

Urah-li o Krismis Aihbaia, con origen en la época pre-cristiana de la comunidad, es una danza nocturna al ritmo de un canto poético Urah. Junto con Diksie, King Puti Brat, Sunta (Santa Claus), entre otros, Urah-li es el centro del amplio repertorio de juegos de patio de las celebraciones navideñas y de fin de año en las tradiciones locales de Asang. Tanto en el pasado como en la actualidad, encontramos Urah-li en diferentes comunidades del río Coco y de la Mosquitia hondureña, aunque en menor expresión en comparación con Asang, según fuentes del presente trabajo.

El interés de conocer el origen de la tradición de Urah-li, sugiere indagar en tres direcciones. Primero, analizar el significado del vocablo, "Urah- li”; en segundo lugar, comprender el significado simbólico de la tradición y en tercer lugar identificar la posible procedencia geográfica, interna o externa a la comunidad. En los tres casos existen varias opiniones diferentes con mayor o menor peso entre sí. En seguida se presentan las principales versiones obtenidas al respecto en los insumos del presente trabajo provenientes de las voces de los organizadores, participantes y espectadores de Asang, así como estudiosos culturales autóctonos de la tradición miskita.

Significado del vocablo “Urah-li”

El vocablo “Urah-li” no es de uso local de Asang, donde predomina la expresión “Krismis Aihbaia” que puede traducirse en “convocar o anunciar la Navidad”. Los asangneños insisten en esta diferencia con especial énfasis al abordar el tema: “Eso que llaman Urah-li, no es Urah-li. […] Urah-li es cosa de la gente del otro lado. La gente de Honduras dicen urah-li” (E4.Diego). “[…] dicen ‘Urale’. Nosotros decimos “Aihbaia”, “Krismas aihbaia” (E9.Benito). En menor medida, la gente de Asang suele usar también “Ura pulaia”, jugar el Ura. Algunos informantes de Asang, defensores de la tesis del origen geográfico local, suelen utilizar “Krismis Aihbaia” como recurso para argumentar a favor de su posición.

En el afán de entender el origen de esta tradición, revisamos en un primer paso la etimología del término “Urah-li”. Examinamos las explicaciones brindadas por las fuentes y agregamos nuestras propias interpretaciones en base de lo que escuchamos en el lenguaje de la comunidad.

Entre las palabras claves del canto poético se repite periódicamente la expresión “¡urah!” o “¡uraaa!”. En el uso cotidiano, el vocablo funciona en varias categorías gramaticales, entre adverbio, sustantivo e interjección de orden o mandato. Como adverbio, en opinión de Ana Rosa Fagoth, el término “urah” significa “poco” en miskito hondureño y equivale a las variantes “wira” o “ria” del miskito nicaragüense y acompañaba originalmente al verbo miskito “lilia takaia,” que significa “alegrar”, dando lugar a la construcción “urah lilia takaia,” (alegrar un poco).

En esta línea Ana Rosa opina que la etimología de "urah-li" proviene entonces de esta construcción hondureña "urah lilia takaia," es decir, "alegrar un poco"; pero por apócope o contracción del componente "lilia takaia", éste se redujo a "urah-li". En un paso más de su argumentación, Ana Rosa agrega que al encontrarse con el miskito nicaragüense, "urah-li" se modificó en "ura" o "¡uraaa!", sustantivo e interjección, respectivamente. Cabe señalar que entre los entrevistados nadie más que Ana Rosa sustenta el caso con estos argumentos, mientras todos los demás, con excepción de Diego Herrera, se limitaron a admitir que no sabían. Diego, aunque no da una explicación lingüística, asegura que el término es de origen hondureño.

Escuchando conversaciones entre los comunitarios de Asang y leyendo el texto en versión moderna del canto, se aprecia que el vocablo "ura" funciona también a veces como sustantivo, pero más propiamente es interjección de mandato ("¡uraaa!"). Como sustantivo, en el uso local, Urah hace referencia a la celebración como un objeto o tradición cultural y la gente dice "Ura pulaia" (jugar Ura). En caso de interjección, "ura" se puede utilizar en voz imperativa ¡uraaa! y repetida como mandato por parte del guía al inicio de la danza, convocando a los participantes que estén firmes y listos: "*Ura ba sika witin nani ta krikanka wisa, ta krikan ka bila. ¡Uraaa! wisa taim upla sut firme takaia, uraaaa¡ wisa taim upla sut alarmado takisa, sim militar ra firme wisa baku*. Emplean la palabra *ura* para indicar el comienzo. Cuando exclaman ¡uraaa!, todo el mundo se pone alarmado firme como los militares" (E3.William). Otro uso de "¡uraaa!" como interjección es al final de cada estrofa, una, dos o tres veces, expresando alegría nada más: "¡uraaa!, ¡uraaa!, ¡uraaa!".

Urah-li o Krismis Aihbaia: ¿Cuál es entonces la forma correcta? Ni en la literatura ni en la expresión oral existe una forma estandarizada de escribir o pronunciar el vocablo. Las fuentes reportan más de veinte maneras diferentes de escribir y pronunciar. Para los efectos del presente trabajo se asume la forma "Urah-li", porque conserva elementos del origen lingüístico del vocablo en miskito hondureño ("*Urah-lilia*", "un poco de alegría") y Krismis Aihbaia, por ser ésta la forma reconocida y aceptada en Asang.

Significado simbólico

La celebración moderna de Urah-li en Asang es dedicada a la Navidad y Año Nuevo. En cambio, según coinciden las fuentes orales, la celebración en la versión pre-cristiana estaba dedicada exclusivamente a la llegada del Año Nuevo en el mes de marzo, considerado éste *Yuwa Tara* (el Gran Día) en la cosmovisión ancestral. Para entonces, según el informante, no existió el concepto de "Navidad", ni "Dios" ni "Jesús", sino "Wan Aisa" ("Nuestro Padre"). Luego, por sincretismo al encuentro con el cristianismo, el concepto de "Navidad" sustituyó el concepto "*Yuwa Tara*" (E3.William).

Entre los informantes consultados para este estudio son dos que explican el proceso del sincretismo, Ana Rosa Fagoth y William Escobar. En versión de este último, Urah-li llegó a Asang solo unos pocos años antes del cristianismo (que según Santos Cleavan fue en 1923). La celebración en estos entonces era evento de un grupito de ancianos, precursores en la comunidad y procedentes de otras partes, encabezados por Antoling Prado de Sisin Tialka, Jesús George de Sandy Bay y la anciana Domila de la comunidad de Awal Was (zona de Carrizal).

Cuentan William y Suri Escobar que este grupo se guiaba con el movimiento del astro "Pupu", constelación de las Pléyades, para calcular la llegada del Gran Día. Según William, los ancestros consideraban que la aparición de la constelación en el oriente de la bóveda celestial anunciaba la llegada del Día del Padre. Este culminaba al alcanzar el astro un punto en el occidente celestial, convirtiéndose en "misiling gul", o "gran esplendor", compitiendo con los otros astros el esplendor de su brillo. El día del "misiling gul", según la fuente, era considerado el Día del Padre, objeto de adoración cantando el Urah-li.

Cabe añadir que en términos astronómicos, la constelación de las Pléyades en las latitudes del río Coco es visible entre septiembre (en el cielo nocturno al este en horas de la mañana), en noviembre y diciembre (durante toda la noche) y hasta mediados de abril (bajando en el oeste en el cielo nocturno de la tarde). Este hecho coincide en alguna medida con la descripción arriba citada, ya que alrededor de diciembre, las Pléyades alcanzan su mayor luminosidad y mejor visibilidad. No obstante, no coincide con la fecha de año nuevo precristiano miskito en marzo, sino con el Año Nuevo actual.

La versión de Urah-li en época de "Pupu" evolucionó al encontrarse con el cristianismo. Opinan las fuentes que la similitud del concepto de Wan Aisa en la tradición miskita con el concepto de Dios en el cristianismo abonó el proceso del sincretismo. Por otro lado este sincretismo entre "Wan Aisa" y "Dios" adquirió un inmenso valor simbólico en la mentalidad de entonces, pues se consideraba que los conceptos de "Dios", "Navidad" y "Jesús" eran el descubrimiento de figuras divinas que ya presentían antes en el concepto de "Wan Aisa". Esta fusión elegante se logró en Asang con especial éxito y no en la misma medida en otras comunidades. Esto explica no solamente la ya mencionada ferviente religiosidad de Asang, sino también el extraordinario vigor de la celebración de Urah-li en esta comunidad hasta los años 1980.

Por lo expuesto anteriormente, Urah-li puede considerarse una celebración heterogénea que en su trayecto de vida ha experimentado importantes transformaciones. Hasta los años 1980, subió como un "misiling gul", o astro de gran esplendor, en el sentido de un instrumento cultural potente, con capacidad de incidir en la construcción de la cohesión social en la comunidad.

Procedencia geográfica

La memoria local ubica el surgimiento de las primeras celebraciones en la época pre-cristiana de la comunidad, alrededor de 1900 y consideran tres posibilidades de procedencia geográfica: la misma Asang, otras comunidades de río Coco o Honduras, aunque la mayoría se inclina a favor de Honduras, específicamente la región de la Mosquitia. Para Ana Rosa los argumentos lingüísticos en torno al vocablo urah-li confirman la procedencia de la Mosquitia hondureña. En su opinión, Urah-li se difundió siguiendo la ruta de la población que se desplazó de río Coco Abajo hacia Arriba, tras los azotes de un huracán alrededor de los años 1930, en busca de condiciones de subsistencia. De hecho, encontraron condiciones atractivas ya que en la zona de río Coco Arriba en esos años, las compañías transnacionales estaban iniciando la explotación de los recursos naturales.

En esos flujos de poblaciones, la gente de río Coco Abajo se trasladó con sus tradiciones en el zurrón, que a la vez, en caso de Urah-li, habían heredado de la Mosquitia hondureña cuando este territorio aún era unido en términos geográficos, políticos y culturales.[4]

Otro argumento que indica un origen hondureño de Urah-li es una mención de Joaquina, trovadora contemporánea de la Moskitia hondureña, en una de sus canciones, donde lamenta la desaparición de Urah-li en Brus Lagun y Awas Bila, comunidades de la Mosquitia hondureña (E2.Borge). Para William Escobar, la procedencia externa de los ancianos Antoling Prado, Jesús George y Domila, precursores en la época pre-cristiana indica que Asang no fue la cuna de esta tradición y concluye rotundamente: "Asang no puede ser el origen […]" (E3.William). Según fuentes de la Iglesia Morava, la primera conexión de la versión ancestral con la versión navideña tuvo lugar alrededor del año 1929 a iniciativa personal del misionero moravo Leopoldo Omier. Por su parte, Ana Rosa concluye: "[…] que parece propio de

[4] La ruptura de la unidad geográfica de la Mosquitia se produjo con el fallo de la Corte Internacional de La Haya en 1960 tras la Guerra de Mocoron entre Nicaragua y Honduras del año 1957, por el litigio sobre el territorio de la Mosquitia. El fallo de la Corte Internacional de La Haya definió el río Coco como límite territorial nacional entre Nicaragua y Honduras, dividiendo así a la Mosquitia hasta hoy día en dos partes.

Asang, es falso. Eso sí, Asang lo celebra [o bien lo celebraba, nota de los autores] con mucha pomposidad, fuerza y muy bien, con el pueblo muy interesado" (E1.Fagoth).

Sobre el origen del Diksie

Diksie o Maskarit (baile de enmascarados) es de aparición más reciente en Asang, probablemente alrededor de los años 1940. William Escobar indica que Diksie es probablemente una versión adoptada de las celebraciones de *Yapti Misri* (la Madre de Todo, ser mítico en la cosmovisión miskita), en las comunidades del litoral norte de Puerto Cabezas: "[…] *Diksi aihka baha segunda generación wina takan. Baha Awas Tara ra Ilili Yapti, Pura Yapti puli kan yaba natka kum brisal maskaritka ba brisal alkan. Silicio sika baha wina kan nara, witin nahara brih balan*. (Diksi es de aparición más reciente, de la segunda generación. La procedencia es Awas Tara, tomando elementos de las celebraciones de Ilili Yapti y Pura Yapti, porque Silicio era de esta zona, trajo el enmascarado de estas celebraciones a Asang) (E3.William).[5]

Foto 4: Un diksie persiguiendo a un niño de Asang, 1 de enero 2013.

Ana Rosa Fagoth, por su parte, considera que Diksie es de origen europeo, hipótesis que gana plausibilidad si se toma en cuenta el origen inglés de la palabra "Diksie" (derivada de "dizzy", "mareado").

Encontramos una semejanza también entre el Diksie y la masacrada que antecede la celebración de la coronación de King Pulanka. Si bien King Pulanka es una tradición más reciente (a partir de 1894), éste teatro político puede haber adoptado elementos de danzas enmascaradas de origen indígena relacionadas con Yapti Ilili (compartiendo ambas tradiciones, además, la misma región geográfica del Litoral Norte).

Los personajes del Diksie

Los distintos personajes que conforman la pequeña compañía del Diksie son los enmascarados, los organizadores, los músicos y el grupo de apoyo. Los enmascarados, en número de doce, son los personajes centrales y representan, según Ana Rosa, los doce meses del año. Los entrevistados de Asang mencionan de seis a doce. La mitad son hombres y la otra mitad mujeres. Los hombres se disfrazan como mujeres y viceversa. Saliendo de su lugar de "escondite", donde se habían disfrazado en secreto, recorren la comunidad casa en casa. Dirigidos por los organizadores, presentan bailes al son de canciones tradicionales que se

[5] Sobre el significado y contexto de las celebraciones de Yapti Misri y Yapti Ilili véase Kranz & Matamoros (2010).

ejecutan con instrumentos musicales tales como guitarras, requinto y tambores. Por cada baile, la familia contribuye con una cuota en efectivo o en especies. Cuentan que en ocasiones personas de buena voluntad contribuyen hasta con una cabeza de ganado. En los intervalos entre los bailes, los enmascarados persiguen con palo en la mano coyundeando a los niños quienes en sus travesuras alborotan las grandes nalgas postizas de almohadas o trapos que los Diksie llevan como parte del enmascaramiento.

Los organizadores

Los organizadores son adultos jóvenes. En el día del Diksie, desde tempranas horas de la mañana, escogen una casa y se organizan a escondidos, evitando que el público sepa la identidad de los enmascarados. Los preparativos pasan desapercibidos hasta que los enmascarados salen después del medio día.

Foto 5: Diksies bailando, Asang, 1 de enero 2013.

Los músicos

Igual que los organizadores, los músicos son jóvenes, del grupo de trovadores en la comunidad. Acompañan el recorrido de los enmascarados y amenizan los bailes con instrumentos tradicionales y modernos interpretando las canciones tradicionales: Prindilicia, Usus Mairin, Graciela Wauhka Taya, etc.

El grupo de apoyo

El grupo de ayudantes son adolescentes o jóvenes cuya tarea es reparar daños que sufran los disfraces. También se encargan de cobrar cuotas, recoger y llevar los pagos en especies al lugar escogido para la cena comunitaria.

King Puti Brat

Aunque el interés de este trabajo está centrado en los temas de Urah-li y Diksie, por lo singular del caso se incluye una breve referencia a King Puti Brat, otro juego que completa el repertorio de las celebraciones de Navidad y Fin de Año en Asang, y que apareció entre los hallazgos adicionales del estudio. El juego de King Puti Brat, cuyo nombre según se cree se deriva del personaje Putifar del Antiguo Testamento (véase Génesis 36-39), consiste en la presentación de una calavera de mono y una pata disecada de águila o gallina. El objetivo central de este juego es provocar risas en el público y cobrar cuotas en efectivo o en especie para celebrar una cena colectiva al aire libre.

El King Puti Brat funciona así: Al lado de la danza de la gigantona, una calavera de mono es presentada al público, pegada con cera de abeja sobre una pieza de tablita y cubierta por un trapo. Al develizar la calavera, los espectadores deben retener la risa. Quien no logra controlarse, debe pagar una contribución de dos a tres córdobas a los jugadores. La calavera de mono tiene dentadura hecha de granos de arroz trillado. Eso hace que aparezca una buena dentadura en un rostro horrible, capaz de provocar risas a cualquier persona.[6] Otra pieza que acompaña al Rey Puti Brat es "yakal braka", o "kalila braka", una pata de águila o de gallina. Es una pata disecada que tiene un filamento que al jalar hace que se abre y cierra la palma de la pata, provocando también un espectáculo irresistible a la risa.[7]

Volvemos al recuento de la evolución de Urah-li y Diksie. La decadencia de las tradiciones descritas inicia de manera abrupta con la Navidad Roja de 1981. Regresado de los refugios, hay intentos de retomar las celebraciones, pero sin alcanzar la celebridad, el interés y el simbolismo que Urah-li antes reunía. Aparte de la Navidad Roja, que se puede identificar como la causa principal del declive, hay una serie de otros efectos directos e indirectos de la guerra que ha incidido en la declinación de las tradiciones: la ruptura de muchos vínculos comunales, el involucramiento de la gente en la narco-actividad y el consumo de la misma droga por la juventud, entre otros.

Existe además, en forma menos visible un conflicto generacional entre jóvenes que aspiran otras formas de celebrar Urah-li y los adultos y ancianos que se apegan a las formas tradicionales. La propuesta de los jóvenes es una variante de Urah-li más moderna (que se asemeja a la variante de Urah-li hondureño llamado Tambakú), más libre con respecto a la forma anterior e incluyendo movimientos eróticos, y recientemente la costumbre de tomar licor con más o menos mesura. Cuando en la forma tradicional, los danzantes repiten estrictamente en letras y gestos al guía, los jóvenes tienden a cambiar e invertir los conceptos, creando un contraste "creativo" entre lo anunciado por el guía y el concepto contrario realizado en la imitación. Acerca de la costumbre de tomar licor, reflexiona el guía joven Wilfram Wilson, que le parece bien, siempre y cuando esté con medida: "Yo pienso que sí un poco está bien. ¡Con esto nos calentamos! Cuándo estas hacienda Ura, no se siente, sale con el sudor, uno va a gritar *más* Urah!" (E6.Wilson).

A los adultos y ancianos entrevistados, estas innovaciones les parecen como retorno al "paganismo", impío, corrompiendo valores y normas de convivencia tradicionales. En este sentido describe un anciano: "*witin nani ba naku mairin ninara mangki yul baku ibitwisa*, levantando la pierna sobre la cadera de las muchachas y hacer un meneo como perro" (E10.Suri). Señalan que los jóvenes llegan hasta el extremo abusivo de manosear las partes íntimas de las muchachas. Las invenciones en el texto y gestos, a los ancianos no les parecen creativos o divertidos sino las sienten como libertinaje "retando" a las tradiciones.

Como es de esperar, sobre el futuro de Urah-li, los jóvenes no comparten el pesimismo de los ancianos que Urah-li estuviera en crisis o peligro de desaparición. Dice Wilfram: "Hasta los niños están hacienda esto, les gusta. [¿Ud. no está preocupado que se puede perder…?] ¡No! […] Me ayudan todos, […] estamos muy tristes, y con esto [Urah-li] me animan! […] Hasta me llaman y dicen, te voy a pagar para que haces eso. […] Dicen: ¡Hoy es día de Urah-li!"

[6] Para una anécdota sobre la dificultad de conseguir hoy día una calavera de mono véase Anexo C, "La mano del mono".

[7] No queda clara la relación entre la fabula bíblica de Putifar y el juego, aunque hay estructuras paralelas: en ambos, el motivo es de *resistir a una tentación* (la esposa de Putifar intentando de seducir sin éxito a José, y en el caso del juego, el resistirse a la tentación y seducción a la risa y la tarea de resistirse. También el motivo del castigo es presente en ambos, la encarcelación de la esposa de Putifar, y la multa de un córdoba por reírse en el juego miskito de *Puti Brat*). Sobre la función, significados o "moraleja" del juego en la actualidad no pudimos encontrar una interpretación más de fondo de parte de los entrevistados.

2. ANTECEDENTES SOBRE EL ORIGEN DEL URAH-LI Y DIKSIE EN LA LITERATURA

En este acápite presentamos un panorama de información recopilada en la literatura en fuentes históricas y etnográficas sobre Urah-li y Diksi. Entendemos estos insumos como complementos a las descripciones encontradas en la memoria presentados en el acápite anterior.

Naturalmente, la información encontrada en las diferentes fuentes (escritas y orales) frecuentemente se repite o contradicen entre sí. En algunos casos decidimos presentarlos como tales arriesgándonos a contradicciones y repeticiones, en el afán de respetar las fuentes y entender incongruencias como expresión de la diversidad en las opiniones de los autores.

El Urah-li pre-moravo en la literatura

Antes de la adaptación por la Iglesia Morava, el Urah-li se celebraba en el *Yua Tara*, el año nuevo miskito tradicional, que comenzaba como ya se ha señalado, en el mes de marzo (*kakamuk kati*). Este concepto de año nuevo está íntimamente relacionado con el ambiente natural. Símbolo del inicio de un nuevo ciclo es la floración de diferentes árboles y arbustos de color amarillo que brotan en esta temporada, tales como *liwa mukia* (algodón silvestre), *ahwat* (chaparro) y cortés, indicando un nuevo despertar de la naturaleza. Para esta celebración los miskitos se vestían de tuno teñido en este color. Otra característica frecuentemente mencionada ya en estos entonces, es la repartición de comida (S.Fagoth 1985, p. 39-40 y Tininiska 2003, p. 96).

Sobre el origen, Eduard Conzemius (1932) y Mary Helms (1971) suponen que el Urah-li tiene raíces en la tradición creole, aunque ambos no dan razones para esta hipótesis:

> Algunas danzas de alegría han sido introducidas por los negros o los Creoles y se ejecutan principalmente en época de Navidad, que es considerada como un periodo de casamientos entre los indígenas, estén evangelizados o no. Estas festividades duran unas dos semanas. Se forma un gran círculo alternándose hombres y mujeres unidos de la mano o colocando la derecha sobre el hombro izquierdo de la siguiente persona; en el centro se colocan uno o dos hombres tocando tambores, a cuyo ritmo el círculo comienza a girar (Conzemius 1932, p. 207).

Según refiere Cid (2008, p. 67), los juegos de patio en particular fueron promovidos en Asang desde el año 1956, después de la llegada de un pastor originario de Laguna de Perlas, Alvin Smith. Esto puede fortalecer la hipótesis de cierta influencia creole desde el sur de la Costa Caribe. Como toda tradición (y más aún en una cultura con alta capacidad de asimilación como la miskita), consideramos que Urah-li y Diksie son productos de una adaptación constante en nuevos contextos y evolucionando cada vez incluyendo nuevos elementos, tanto de orígenes indígenas, cristiana-europeas y posiblemente también africano-creoles.[8]

[8] Destacamos este punto para alertar de una trampa hermenéutica conocida como la "ficción del origen". En discusiones sobre expresiones culturales y sus "raíces" existe una constante tentación cognitiva de buscar o destacar ciertas influencias más que otras con el afán de identificar las "verdaderas fuentes". Creemos, no obstante, que estas reconstrucciones son siempre "construcciones" y en gran medida arbitrarias, motivadas por una necesidad de identidad, que, en las palabras del filósofo postmoderno italiano Franco Berandi se manifiesta "alimentando el mito de un origen, una raíz, una identidad auténtica." En cambio, recomendamos en las palabras del mismo autor "disolver el mito de *una cultura auténtica*, de *un origen no contaminado*" y demonstrar cómo, en efecto, "toda la mitología […] esconde la construcción, […], refinada y compleja, de una nostalgia del origen y también de una ficción del origen que hay que mitificar" [*ibid*]. Para ilustrar este problema anexamos una gráfica sobre la evolución cultural como modelo constructivista al final de este estudio (Anexo D).

La cita anterior de Cid pareciera indicar que antes de la fecha mencionada, 1956, no existieran juegos de patio, hipótesis improbable tomando en cuenta los distintos relatos de este estudio que indican presencia de Urah-li anterior, promovido por personas tales como Antoling Prado (recordado como el primero en introducir Urah-li a Asang), Jesús George (antes de la llegada de la Iglesia Morava en 1912), Domila, Leopoldo Omier (años 1920) y Misin Pedro (alrededor de 1940).

Prototipo del Urah-li cristianizado

En esta sección presentamos una sinopsis de las versiones y referencias a las tradiciones de Urah-li y Diksie según fuentes escritas en la literatura etnográfica. Las descripciones encontradas datan desde los años 1930 hasta la actualidad y son de variada extensión, desde menciones puntuales hasta descripciones detalladas de ambas tradiciones: E.Conzemius (1932), M.Helms (1971), S.Fagoth (1985), Tininiska (2003), G.v.Houwald (2003) y V.M.del Cid (2008).[9] Resulta interesante que todas estas fuentes a pesar de sus enfoques particulares, mantienen un perfil básico relativamente invariante: una suerte de "prototipo"[10].

Elaboramos en seguida un esquema de este prototipo del Urah-li, basado en fuentes escritas y enriquecidas por las narraciones de las entrevistas realizadas en Asang:

- URAH-LI ES TRADICION MULTIDIMENSIONAL: las diferentes fuentes refieren a la tradición del Urah-li como una expresión mixta, entre poema, teatro y danza;
- FORMACION: Dirigido por un guía (*wihta sakaika*[11], generalmente un hombre) en el centro, rodeado por danzantes en uno hasta tres círculos concéntricos alrededor del guía; Cuando hay mucha gente, se pueden formar otros círculos, a veces compitiendo entre sí;
- CAMBIO DE DANZANTES Y GUIA: los danzantes pueden entrar y salir, así como el guía también puede ser sustituido para descansar;
- EL ECO: EL guía declama en voz sonora y con gestos inspiradores, los danzantes alrededor responden unisonó repitiendo palabras y gestos;
- ONOMATOPEYA: En la manera de declamar y en los movimientos se expresa lo referido (onomatopeya y gesto) de manera poética y teatral;[12]
- CONTENIDOS: Los contenidos refieren a la naturaleza, fauna y flora, a la navidad y a varios temas cotidianos;
- ESPIRITU FESTIVO: El espíritu es festivo y de alegría compartida y fuertemente ligado con la navidad (*Christmas merrymaking*) y el Año Nuevo;

[9] Las fuentes mencionadas representan sólo las fuentes que pudimos acceder en Nicaragua durante este estudio. En una investigación con mayor profundidad podrían revisarse también las obras de Roberts (1827), Irias (1853), Young (1842), Bell (1862), Wickham (1872), Bovallius (1977 [recopilaciones de 1881-1883]), Mierisch (1893), Griesewald (1896), Schneider (1898), Sapper (1900) y Pérez-Chiriboga (2002).

[10] Prototipo aquí se refiere a una forma común entre las distintas variantes. En el proceso de lectura y análisis, encontramos mucha repetición, y en vez de repetir los mismos relatos, destilamos elementos compartidos y las juntamos para crear este "prototipo". El concepto de prototipo no obstante, en ningún momento pretende sugerir que éste fuera una normativa o un original, del cual las versiones reales fueran copias imperfectas, sino utilizamos prototipo en el sentido de "modelo" que ayuda a entender estructuras compartidas y no compartidas.

[11] Encontramos también la variante "*wihta sakanka*" ("el guía seleccionado o reconocido") (E5.William).

[12] Wilfram Wilson comenta que ya con 12 años se sintió atraído por el sonido poético del Urah-li, y que fue la razón por involucrarse. Hoy día Wilfram es uno de los guías jóvenes más activos.

- BALANCE ENTRE RIGIDEZ Y VARIACION: Hay una estructura básica y a la vez espacio de improvisación y variación en el desarrollo del espectáculo, según la creatividad de cada uno de los guías y los participantes;
- ES UN JUEGO INCLUYENTE: Es un juego colectivo donde participa gente de toda la comunidad (a veces 10 al momento de iniciar, creciendo rápidamente hasta 300-350) personas y de todas las edades, pero concentrándose en los jóvenes;
- FECHAS: Practicado desde aproximadamente mitad de diciembre hasta fin de año.
- LUNA LLENA: Se celebra preferiblemente durante las noches de luna llena. Acercándose la Navidad, se realiza todas las noches, haya o no luna;
- DURACION: Urah-li es descrito como una celebración de larga duración (desde una o dos horas hasta toda la noche).

Sin duda cada uno de los textos tiene sus enfoques y matices, pero mantiene esta estructura general. Sobre el carácter alegre y musicalidad propia escribe S.Fagoth (1985:40): "Es música de triunfo y alegría, […] los participantes gritan". En la descripción de Urah-li en Tininiska (recopilada por Reyna Martínez y Ana Rosa Fagoth), la estructura se mantiene, pero con algunos detalles nuevos: aquí la fecha se extiende hasta mitades de enero. Además, se agregan como temas otros animales como la gaviota, el pelícano y una flor llamada "flor del Wanki". Para personas con interés en un análisis más filológico, ajuntamos tres versiones del texto completo, dos de la literatura escrita, una recopilada en una entrevista, y una grabada, transcrita y traducida de la celebración de Urah-li del 24 de diciembre del 2012, en el Anexo A.

Descripción del Diksie

Igualmente se puede construir una versión "clásica" del Diksie. Citamos aquí una descripción que nos parece bastante completa en la recopilación del ya mencionado antropólogo de Bilwi, Victor Manuel del Cid, quien ha realizado una investigación extensa sobre juegos en la comunidad de Asang:

> Diksi: Se celebra el primer domingo de cada año coincidiendo con el día de Reyes Magos y también se le llama juego del enmascarado. En realidad la palabra Diksi no tiene traducción al español, pero lo más cercano es *dizzy*, que según el diccionario significa vertiginoso, mareado, algo que concuerda muy bien con los personajes del Diksi. Con varios días de anticipación el grupo de jóvenes varones que van a realizar el Diksi selecciona una casa para tener sus reuniones y preparar sus disfraces. Algunos hacen mascaras con jícaras o de cartón, otros consiguen pelucas o mascaras de fabrica. Consiguen vestidos de mujeres y ropa vieja de hombres. Unos se disfrazan de viejas nalgonas, otros de viejos, el disfraz es libre, depende de la creatividad de cada quien. También se preparan los músicos que acompañan a los enmascarados. Usan un requinto y dos guitarras. Afinan los instrumentos, colocan cuidadosamente las cuerdas que con grandes dificultades adquieren porque tienen que caminar o palanquear unos doce kilómetros rio Abajo, a la comunidad de San Carlos para comprarlas. Cuando llega el día, los enmascarados y los músicos recorren la comunidad en medio de la algarabía y el miedo de los más pequeños. Los enmascarados asustan a quienes tienen menos de seis anos, al hacer el ademan de golpearlos con pequeñas ramas. Con gran susto, las niñas y niños, lloran y corren a buscar la protección de sus madres o de sus hermanitas mayores. El grupo de enmascarados, cada cierto tiempo se detiene en el patio de alguna familia que les solicita un baile. Los músicos tocan mazurcas para que bailen los enmascarados, los que reciben cinco o diez córdobas de parte del dueño de la casa, como gratificación. Los niños mayorcitos imitan al Diksi después de la fiesta, hacen mascaras de cartón y se persiguen entre si durante todo el mes de enero (Cid, 2008, p.68).

En el libro de Mary Helms (1971) encontramos una descripción de un Diksie presenciado en los años 1960, un poco más resumida pero en sus rasgos principales muy parecida, agregando algunos nuevos elementos: La vestimenta de los danzantes Diksie a finales de los años 60 eran de tuno y hojas de palma, cada Diksie llevaba un palo de caña en la mano. En cuanto a la música, en la descripción de Helms se menciona aparte de las dos guitarras y el requinto también un tambor de caja de cartón.

Entre los antecedentes más antiguos encontramos una referencia breve (y de hecho algo enigmática) que posiblemente se refiriere a un Diksie temprano, en el informe de Fellechner de mediados del siglo 19, donde éste dice: "[...] durante algunas festividades especiales, en las cuales, aparece un tipo de mascarada, es cantada con una melodía determinada y fórmula humorística […] Algunos hombres extraordinariamente ataviados, con largos bastones blancos en las manos, se desplazan en círculos haciendo las muecas y contorsiones más risibles y cantan las palabras: Abuela, Abuela, Abuela buena, tiburón-madre nariz de pala" (Fellechner, 1845, p. 40). Esta conexión entre mascarada en formula humorística y *Yapti Ilili* refuerza la hipótesis arriba propuesta sobre el origen del Diksie en la tradición antigua miskita. Queda sin embargo la duda si el elemento cómico era intencionado o más bien fue interpretación equivocada por parte del observador para quien, por desconocimiento, un culto de adoración obtuvo elementos grotescos y risibles.

3. DESCRIPCIONES DE LAS DANZAS URAH-LI Y DIKSIE EN SU EXPRESION ACTUAL

Ya antes de la evangelización del río Coco, el tiempo de navidad era una época de descanso general para los miskitos. Según un informe de la Iglesia Morava de 1849-1887 citado en Helms (1971, p.191), las celebraciones en diciembre datan hasta antes de su evangelización: Los miskitos de toda la región observaron navidad como una costumbre de los ingleses ("an Inglish fashion") y ya que ésta no interfirió con sus actividades de pesca y siembras, se sincronizaron insertando unos días de relajación general y alegría, bailando y bebiendo *mishla.*

Foto 6: El anciano Benito Kittler recordando los mejores tiempos de Urah-li. Asang, diciembre 2012.

Hasta los años 1970, los días al rededor de navidad parecen ser los días favoritos de la gente de Asang. Es el periodo, según Helms, cuando no hay trabajo en las parcelas y la gente se dedica a limpiar las casas y la iglesia, adornan las casas con ramas de pino, limpian la grama en la comunidad, preparan sus ropas festivas o sacrifican y destazan animales para la fiesta. Había abundancia de alimentos, frutas, cosecha de granos, chicharrón y chorizos, así como pan y queques de yuca y *duswa* (quequisque) horneados. Nuestros entrevistados de Asang también subrayan el carácter festivo de estos días: "[Los] ancianos, del monte trajeron y se adornaba bien, bien, bien la iglesia. Entonces ahí enseñaba que ya estamos en navidad. Entonces en la iglesia cantaban himnos de la alabanza de la navidad" (E5.Bans).

Hasta hoy día, la Navidad es también un tiempo de visitas familiares, de comunidades vecinas o de familiares que viven fuera trabajando o estudiando. Esto recuerda a los tiempos del mayor brillo del Urah-li, entre 1950 y 1980, que coincide con el auge de las empresas bananeras, huleras y madereras en una época de relativo bienestar y abundancia en el río Coco, y en Asang en particular. En este tiempo, relatan los entrevistados con orgullo, Asang era una comunidad muy visitada durante las fiestas, con comida abundante y las expresiones artísticas más cultivadas y "sanas" de la región.

Análisis del poema de Urah-li

Urah-li es una larga composición poética inspirada en el momento. A pesar de su libertad, tiene también elementos fijos, o formales constantes muy propios que queremos describir brevemente. Urah-li se puede considerar una composición "elástica" de letra variada y extensión indefinida. Se amplía o desarrolla al ritmo de una musicalidad constante en línea melódica entre declamación y canto.

El elemento de la repetición es una herramienta poética central del Urah-li. La constelación misma del eco entre guía y danzantes crea una musicalidad basada en la repetición. Muchas frases, además, son repetidas hasta seis veces (doce veces contando el eco).

La estructura de la letra en términos generales está dividida en "estrofas", que frecuentemente comienzan o terminan con la exclamación ¡uroooooooo!. Dentro de cada estrofa, se desarrollan las temáticas, como ya se mencionó, tales como la imitación de animales, la alegría por las fiestas navideñas y año nuevo, o temas relacionados con los trabajos productivos.

En cuanto a las imágenes evocadas podemos más detalladamente distinguir siete temáticas o campos semánticos:

1. Animales: *urus* (mono), *usus* (zopilote), *yami* (garza), *sukling* (sapo), *pikpik* (rana), *yul* (perro), *aras* (caballo), *krikam* (gaviota), *kaku* (pelícano), *kiaiki* (guatusa), *bip* (vaca), *kalila mairin* (gallina), *kalila waihka* (gallo), *kalil tara* (chompipe);
2. Plantas: La flor *liwa mukia* ya reventó (*Liwa mukia tangni baiwan be*), también: la flor de la sompopera ya reventó (*Wiwinak tangni baiwan be*) o *Wanki tangni baiwan be* (la flor del Wanki ya reventó);
3. Frases sobre navidad y año nuevo: *krismis kam* (tu Navidad), *mani raya aulabe* (viene el año nuevo) o *yua tara* (el gran día), y otras fiestas, tales como el 15 de septiembre y *Harvest* y *Kanfarens*.
4. Movimientos: agarrándose por las cinturas (*maihsam alkram*), sobre las rodillas (*lulamra*), agruparse (*dihnwan baku*), dispersarse (*lilihwan baku*), brincando (*palpe*), como renco (*bak kriwan baku*), avanzando (*kainamra*), retrocediento (*bilamra*), como S (*S baku*) o pararse un momento como estatua.
5. Expresiones para animar: *¡winam ba!* (¡ánimo!), *¡baha lilia!* (¡alegría por esto [navidad, año nuevo]!), *¡suapare!* (¡no se cansen!), *¡titan kat!* (hasta el amanecer); Las expresiones frecuentes "¡alkram!", "¡taibram!", "¡taibi briram!" significan literalmente "¡agarren!" y "¡apriétenlo!". En el contexto del baile, estas frases no obstante son otra expresión para animar a los participantes en el sentido de "¡aumenten la intensidad!".
6. Bebidas y comidas: solicitar bebida (*¡Laya siksa brih balram!* - ¡tráiganme la bebida negra!, *¡Laya pihni brih balram!* - ¡tráiganme la bebida blanca!); comidas: panqueque, chorizo, chicharrón.
7. Temas relacionados con el trabajo comunitario y la vida productiva del año entrante (herramientas de trabajo, machete, hachas, limas).

Mapeo de Urah-li

En cuanto a su distribución geográfica, hoy día la tradición del Diksie – si bien aparece con distintos términos, *diksie* en la zona del Rio Coco y *maskarit* en regiones costeras – parece ser mucho más difundido a nivel regional que el Urah-li. El Urah-li en comparación está más ceñido a la región del Wanki Arriba y en su variante *tambaku* en Honduras[13]. Para una idea más concreta de su dispersión, presentamos en seguida un mapeo con las menciones de lugares según su distribución geográfica:

Foto 7: Racimo de flor de *wiwinak*, Asang, dic. 2012.

Los lugares donde se mencionaron celebraciones de Urah-li se concentran en la región de río Coco Arriba, algunos Río Abajo. Según las entrevistas y literatura revisada son: Andris Tara, Carizal, Santa Isabel, Asang, Sta. Rosa (antes *Sakrah*), Krasa, San Carlos, Umra, San Sang, San Jeronimo/Rio Coco, Tuskru Sirpi, Kum y Wasla (recientemente, las celebraciones fueron prohibidas por la Iglesia de Dios), Tasba Pri (Sumu Bila, en 1983/84), Musawas, Bihmuna, Awas Bila y Brus Laguna (según la cantante hondureña Joaquina Acuña), Wasla, Taniska (San Esquipula), Yaskú, Sisin Tialka (hoy: Yahbra Tangni) y Amakta/Río Bocay.

[13] Cuenta el anciano Suri Escobar de Asang que el *tambaku* hoy día se ha convertido en un baile popular en Honduras que se baila al son de una guitarra y un tambor. Es un baile rápido y alegre, parecido a la cumbia. En los movimientos se usan mucho las partes del cuerpo de manera exagerada (Suri: “en muecas”) nombrando cada uno de las partes y moviéndola: “¡la cadera!”, “¡los brazos!”, “¡brincando!”, “¡el pelo!”, “¡las manos!”, etc.

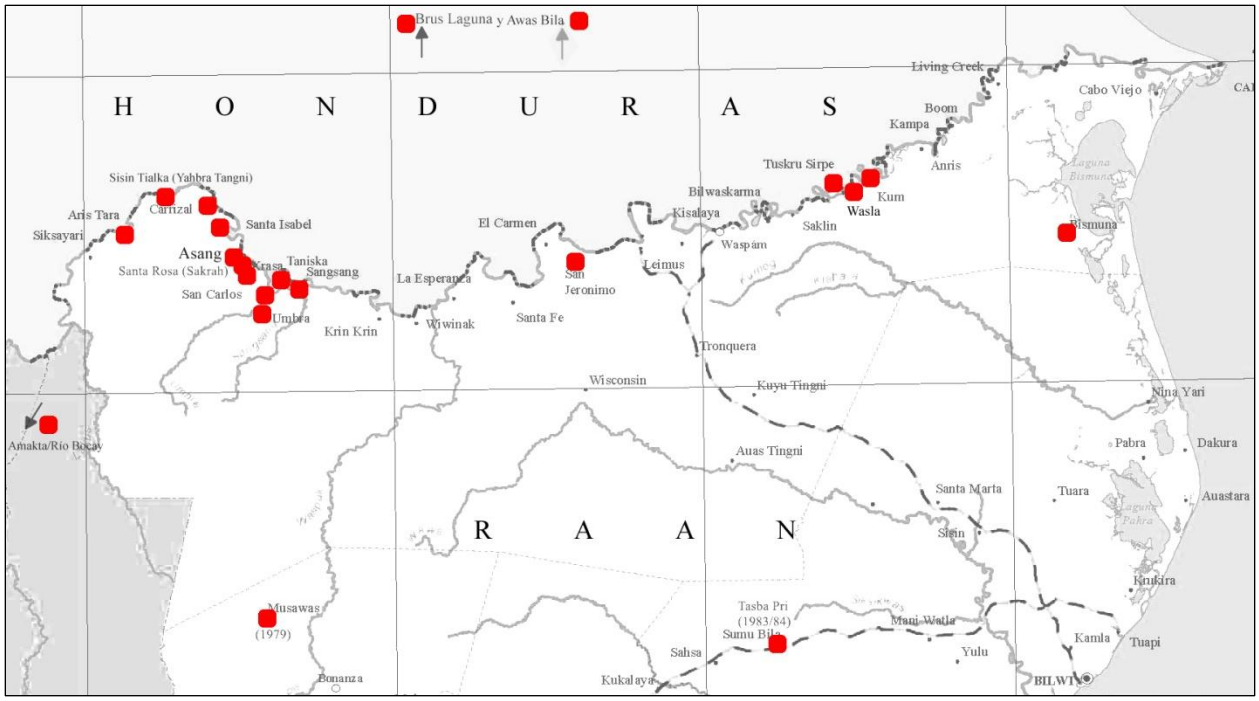

Gráfico 1: Distribución de Urah-li según lugares mencionadas en las entrevistas y literatura revisada. Mapa de INETER, 2010, adaptado por los autores.

El Urah-li en la tradición mayangna

El diplomático e investigador alemán, Götz von Houwald una noche del año 1979 presenció un juego de jóvenes en Musawas, llamado *krismis*, con características muy parecidos al Urah-li: "Los jugadores se toman de las manos y forman un circulo en el centro del cual están dos muchachos cantando y dando vueltas, saltando o brincando. Los demás cantan con ellos" (Houlwald 2003, p. 429). Consideramos que se trata del Urah-li, por un lado porque en el Rio Coco la tradición se conoce también (y de hecho más) por *krismis ahibaia* (o *krismis palaia*). Por otro lado, varios de los entrevistados mencionan que Urah-li se practica también en comunidades mayangnas como en Umra y Bocay, en lengua mayangna. Marcelo Borge, músico y líder religioso moravo originario de Asang, considera posible que el vocablo urah-li es mayangna, aunque se inclina más hacia la hipótesis que es miskito de la Mosquitia hondureña.

Listado de guías (*wihta sakaika*)

En más de cien años de tradición de Urah-li en Asang, los guías actuales distinguen cinco etapas, conformados por generaciones de guías. Los relatos de la memoria local reconstruyen con relativa facilidad la línea seguida, recordando los promotores representativos y las particularidades de cada época.

Aunque reconocen méritos a todos los promotores, los guías mencionados de manera sobresaliente y recordados con particular gratitud y cariño son Antoling Prado (de Sang Sang) junto con Jesús George (de Sandy Bay) y Domila (de Karisal) como guías de la primera generación que introdujeron el Urah-li en Asang, y Tudi Maxwell, de la segunda generación, a quien recuerdan como el promotor quien entre todos dio el mejor brillo a la celebración.

Para percibir los acontecimientos relevantes para Urah-li y Diksie en un panorama, se presenta en seguida una línea de tiempo de fechas claves:

Línea de tiempo con fechas claves para Urah-li y Diksie

1912…… Fundación de Asang

1923…… Instalación oficial de la Iglesia Morava en Asang

1929…… Primera simbiosis de Urah-li con la tradición navideña, por Leopoldo Omier

1940…… Introducción del Diksie a Asang por un hombre de nombre Silicio desde la zona de Awas Tara, tomando elementos de la danza de Yapti Ilili.

1960-1980…….. Brillo y resplandor de las celebraciones con Tudi Maxwell

1981…… Ruptura abrupta de las tradiciones por la Navidad Roja

1981-1990…….. Intentos esporádicos en los refugios de Honduras y Sumu Bila (Tasba Pri)

1990…… Retorno y reconstrucción de las comunidades

1990-2012…….. Revitalización de las tradiciones con éxito moderado

Para información detallada sobre la secuencia de los guías de cada generación véase el siguiente cuadro:

1ª GENERACION: URAH-LI (ANTES DE EVANGELIZACION 1912)

- ***Antoling Prado*** (según Suri, el primero en introducir el Urah-li a Asang)
- ***Jesus George*** (*sukia* proveniente de Sandy Bay, y *wihta sakaika* de Urah-li antes de la llegada de la Iglesia Morava, según William Escobar. A iniciativa de él, Antoling Prado vino de Sisin Tialka a Asang para presentar las primeras celebraciones. Para convocar a la población, Jesús George ofrecía cena en su patio)
- ***Domila Bensi*** (única guía femenina, originaria de Awal Was (zona de Carrizal), visitaba Asang caminando desde los raudales. Aprendió de Antolin Prado y Jesus George)

2ª GENERACION (aprox. 1912-1940)

- ***Leopoldo Omier*** (pastor moravo de Asang, quien según Santos Cleavan, Marcelo Borge y Benito Kittler, adaptó el Urah-li para navidad por primera vez en 1929)
- ***Stanley Coffin*** (originario de San Carlos)
- ***Tudi Maxwell*** (segunda generación de *wihta sakaika* en Asang, originario de Sn Carlos, "el guía más admirado y querido")
- ***Ilario Pantin*** (originario de Krasa)

3ª GENERACION (aprox. 1940-1970)

- ***Alonso Davis*** (alumno de Stalney Coffen, practicaba también en mayangna)
- ***Misin Pedro*** (guía en Asang a finales de los años 1940)
- ***Isidro Bengie*** (Sta. Rosa, 1950-1960)
- ***Studley Markson*** (alrededor de 1960)
- ***Renato Benjamín*** (alrededor de 1960)

4ª GENERACION (WIHTAS ACTUALES, 1970 - actualidad)

- ***Herbacio Herrera "Cramontino"*** (de Asang, vive desde algunos años en Bilwi)
- ***Aricio Bans*** (*wihta* actual de Asang, promueve la cultura y trabaja con niños en particular)
- ***Diego Herrera*** (uno de los guías actuales en Asang)
- ***Gipta Davis*** (hijo de Alonso Davis, guía actual en Asang)
- ***Alfonso Herrera*** (organizador y guía principal actualmente encargado del Diksie en Asang)
- ***Nestor Coleman*** (guía actual del Diksie en Asang)

5ª GENERACION (EN FOMRACION)

- ***Wilfram Francisco Wilson*** (guía joven actual de Asang)
- ***Elorton Davis y Eleno Escobar*** (2 otros guías jóvenes actuales de Asang)

Cuadro 1: Secuencia de los guías de cada generación en Asang (según fuentes orales de Asang).

Declive

La manera de celebrar las festividades navideñas y de fin del año 2012 que presenciamos en Asang nos sorprendió y pareciera sugerir una tendencia de declinación del Urah-Li y Diksie como celebraciones típicas tradicionales de la época. Lo que se pudo apreciar durante la semana navideña fue una parte de la población entregada a las actividades religiosas; otra parte dedidaca a la guarecería o explotación artesanal del oro y otros, sobre todo jóvenes, dedicados al consumo de bebidas alcohólicas y drogas, robos de animales domésticos, peleas y pleitos nocturnos. Otros matices que caracterizaron el ambiente fueron la zozobra por noticias de vendettas públicas en la vecina comunidad Awas Bila; ausencia de árboles navideños, cantos de pastorcillos y villancicos en las casas; escasez de cosechas agrícolas; falta de destaces de reces para intercambio de carne, y muy relevante, una presentación de Urah-li y Diksie sin esplendor. En la opinión de los comunitarios, esta forma de celebrar se viene imponiendo durante los últimos años: todo lo contrario a lo que cuentan que era la navidad en Asang de las décadas anteriores a la Navidad Roja.

En la valoración de los actores locales, la magnitud de los cambios que se vive actualmente es asombrosa. Por lo tanto, para un estudio de expresiones culturales como Urah-li y Diksie no se debe de abordar éstas de manera aislada, sino incluyendo la dinámica de reconstitución y reacomodamiento que sacude el entretejido del patrimonio intangible y tradiciones culturales en diversos ámbitos de la vida, tales como actividades de subsistencia, relaciones de parentesco, orientaciones religiosas, creencias tradicionales, conceptos de la abundancia, la paz y la libertad que en su conjunto definían en el pasado el sentido de "*Yamni iwanka Laka"*(el buen vivir tradicional).

Este cúmulo de cambios asombra a los comunitarios anegando muchas veces en nostalgia por recuerdos del buen vivir del pasado; perplejidad ante los retos del presente y los desafíos del futuro, infundiendo en el sentido de la vida una sensación de desencuentro de la comunidad consigo misma.

Bajo esta mirada, se pudieran interpretar estos cambios como "declive" o "decadencia". Sin embargo, a la luz de un concepto de cultura eminentemente dinámica, pensamos más conveniente apostar a la idea de la transformación sin nostalgia. Asi, sugerimos entender el fenómeno del declive en perspectiva de adaptaciones culturales a las circunstancias de tiempos nuevos. Este criterio permite rescatar las expresiones culturales Urah-li y Diksie con posibilidad de transformaciones, adaptaciones y reeditaciones de versiones ajustadas a las condiciones y circunstancias actuales.

Como se ha mencionado, en los intentos de revitalización desde 1980 no se ha logrado recuperar el espíritu y la fuerza de las celebraciones de las décadas anteriores a la guerra. Coinciden los entrevistados que desde 1990 la vida comunitaria ha estado marcada por los esfuerzos y la fatiga en reconstruir la comunidad y el duelo de la posguerra sobre familiares perdidas. Es significativo que cuentan los consultados que desde el retorno, aunque se practicaba el Urah'li cada año, nunca "amanecieron bailando", es decir, nunca más duró toda la noche. Además, y en particular a partir del año 2000, el Urah-li y otros juegos de patio contaron cada vez con menos apoyo de parte de los reverendos moravos de Asang y cayeron hasta el punto que en el 2010 según los entrevistados se bailó Urah-li con muy poca participación, desanimado y por no más de 10 minutos. Con el retorno del pastor Marcelo Borge, quien es originario de Asang y quien apoya pronunciadamente los juegos y tradiciones miskitas, el esfuerzo de revitalización es notable en la comunidad. Borge dio orientaciones de convocar en distintas ocasiones, animando los grupos y promotores culturales de la comunidad. En una misa hasta pidió que los ancianos cuenten en la iglesia sobre el resplandor de las celebraciones navideñas anteriores para así motivar a la comunidad. A pesar de este nuevo impulso, no obstante, cuentan los entrevistados de la dificultad de revivir el espíritu de estas tradiciones: Comenta el anciano Benito Kittler

“El reverendo convoca a cada rato, pero los jóvenes como que no quieren…” [EA1]. Y el guía y promotor de los juegos, Gipta Davis agrega que él ni quería dirigir la presentacion, pero por respeto a la insistencia del Reverendo Borge dirigió los juegos este año.

Descripción del Urah-li 2012

El Urah-li que pudimos presenciar este año era por lo anterior expuesto, bastante débil y apenas coincidió con los relatos que habíamos recopilado en la primera fase del estudio. El 23 de diciembre, después del culto de la noche hubo una práctica de unos 20 minutos, con aproximadamente 30 participantes, en su mayoría niños. Los participantes danzantes bailaron, agarrados de las manos alrededor del guía en forma de un remolino, con mucha velocidad, hasta se caian en ocasiones en el suelo, los movimientos de imitación corporal casi ausentes. El 24 la participación fue un poco mayor, aunque nuevamente participaron niños de tal vez 5 a 12 años, y el baile propiamente dilató alrededor de 40 minutos permaneciendo en el patio de la iglesia (y no desplazándose casa en casa por toda la comunidad, como habían relatado los entrevistados). El espíritu del Urah-li, después de la misa navideña con canticos a la luz de candelas (*kendil priaska*), fue más festivo esta vez.

Foto 8: *Kandil Prias*, culto de candelas, Asang, 24 de diciembre 2012.

El tercer Urah-li que pudimos presenciar fue durante el día, el primero de enero después de una serie de *pulankas* teatrales alusivos a escenas del antiguo testamento (éxodo de egipcio y batallas bíblicas, entre otros). En esta ocasión, el baile dilato media hora aproximadamente, pero era masivo en la participación porque se juntaron todos los jóvenes y niños que

Foto 9: Un rato de Urah-li el 24 de diciembre, Asang 2012.

habían participado en los juegos escénicos anteriores. Aunque también aquí, la presentación era marcada de cierto desorden e interrupciones: en primer lugar, por una lluvia torrencial, pues por problemas técnicos con el micrófono inalámbrico del guía, y finalmente por un desorden causado por un hombre ebrio que atrajo la atención de los danzantes y el público y quien, al tirarse en un barranco, fue la causa para que se disolviera la actividad definitivamente.

Al preguntar al anciano Benito Kittler que le pareció el Urah-li este año, dice este: "¡Dos meses antes de navidad hay que comenzar a practicar diario Urah-li! *Cada* noche estaban jugando antes. Este año, nada nada, nada, nada. Te digo, hasta el 23 [comenzaron a practicar], y *suplicando*. *Cuántas* veces el reverendo cada vez que se levanta en el altar *pedía* que jugara. Y cuando miró que no había reacción, aquella noche me pidió que hablara yo [sobre el Urah-li de antes], y le dí duro!" (EA1).

En el Diksie, por su lado, sentimos el mismo carácter de una "tradición" convertida en "presentación": Al son de mazurcas ladinas ("Zanatillo Zanatillo", entre otros) interpretadas por tres guitarras y apenas reconocibles, bailaron unos 6 niños disfrazados con mascaras y vestimentas oscuras en diferentes puntos de la comunidad. Se sintió la poca gana de ellos en actuar y una extraña pena escénica en sus movimientos, y pareciera en ocasiones que lo realizaron en primer lugar para la camera fotográfica y grabadora de los dos antropólogos (nosotros), ausentes los componentes del disfraz grotesco, "tocadera" lúdica de las "grandes nalgas" descrita arriba, ausente también la contribución en especies o dinero, y no hubo el discurso del líder alusivo a tareas de año nuevo (del que nos contó Ana Rosa Fagoth), ni comida compartida después del recorrido.

Los factores que influyen al declive son múltiples, de orden interno y externo, siendo los más relevantes una falta de interés entre lod jóvenes, el consumo de la droga y la delincuencia juvenil, el crecimiento de la comunidad, la electrificación e introducción de la televisión el la comunidad, el establecimiento de nuevas iglesias en Asang asi como la pérdida de la capacidad de transmisión generacional. Cada factor merece espacio, por ello a continuación una referencia de cada uno.

***Factor 1: Falta de interés entre los jóvenes**:*

Entre las causas del declive de ambas tradiciones destaca una falta de interés entre los jóvenes. Fue notable ver en los cultos alrededor de navidad la casi completa ausencia de jóvenes. Vimos niños hasta aproximadamente 12 años, y adultos de 30 años y mayores. La poca participación de la juventud parece ser un desafío general para la Iglesia Morava de Asang que percibe y reconoce también el Reverendo Borge. En distintas pláticas con jóvenes de la comunidad, las respuestas típicas a la pregunta por qué no participaron en el Urah-li o Diksie este año, fueron: "no me dio ganas de meterme", "vine a ver un ratito, pero me dio pena, no quise meterme", "me da verguenza" o "yo no vine, estuve en mi casa".

Los mismos jóvenes opinan que el consumo frecuente de marihuana en la comunidad actualmente incide en la no-participación de muchos adolecentes en los juegos comunitarios de patio. La misma noche del 24, caminando por la comunidad pudimos ver por aquí y por allá grupitos de jóvenes en distintos puntos de la comunidad, preferiblemente en el acantilado sobre el río Coco, fumando marihuana sin lugar a dudas por el olor aromático distintivo de esta hierba.

Factor 2: El consumo de la droga y la delincuencia juvenil

Los comunitarios coinciden que el fenómeno de la droga apareció en Asang en los años 90. Se considera que la situacion actual se ha agravado ya que parece "normalizado" el comercio y consumo de los

estupefacientes: cuando antes estas actividades eran asunto de unos pocos hombres, hoy dia tambien involucran a adolescentes y mujeres de Asang.[14]

El problema de la droga en Asang, por lo menos hasta ahora, no se expresa en forma de narcotráfico internacional, sino en la compra-venta y el consumo de marihuana. La única forma del tráfico de cocaína es mediante las "caídas de avionetas," mismas que no son caídas accidentales, sino parte de la logistica predefinida del transporte de la narco-actividad. Últimamente, refieren los entrevistados, estas caidas se produce con más frecuencia en el lado hondureño. En el caso de la marihuana, funciona una red local que se origina en campesinos hondureños que cuentan con grandes extensiones de cultivos; pasa luego a Andris Tara, una comunidad en los raudales del río Coco Arriba, y posteriormente a los consumidores de Asang.

Foto 10: En el patio de la cantina de Asang, diciembre 2012.

En Asang se cuentan diez puestos de expendios de distintas clases del producto: "Alaska", "Punta Roja", "Nacional" y "Costeño", siendo las primeras dos las clases de mejor calidad. El precio se cotiza a veinte córdobas por un puro de marihuana de marca nacional o costeño. Las fuentes de ingreso para las compras de marihuana provienen de la guirecería, abigeato, robos de animales domésticos y otros ilícitos (o lícitos). Se practica incluso el intercambio del ganado robado por una bolsa de marihuana. Resulta fácil captar en la comunidad la preocupación de las familias por las consecuencias del problema de la droga, mismas que se traducen con frecuencia en violencia con armas (en su mayoría armas blancas), violencia doméstica y descomposición de lazos familiares.

Expresión de la delincuencia en la comunidad y la zona circundante, tuvimos noticia durante nuestra segunda visita a Asang, de una vendetta pública ejecutada por los hermanos Elvir, que se registró la noche del 24 de diciembre en Awas Bila, frente a Karrizal en el lado hondureño, contra cuatro miembros de una familia de Asang residente en Awas Bila. Según comentarios, fue una masacre en la casa de habitación contra la familia de Benicio Martínez Coleman por parte de una banda de la mafia local encabezada por Glomercindo Elvir. Las victimas fueron Benicio Martínez Coleman junto a sus hijos Lenín Martínez, Isak Martínez, Eliseo Martínez y otro hijo. Los tres primeros fueron asesinados a balazos en la casa. Los dos últimos salieron ilesos pero fueron posteriormente secuestrados mientras intentaban cruzar al lado nicaragüense en compañía de

[14] Del grado de "normalizazión" da constancia el hecho que ingresos prevenientes del narcotráfico ya no se ven como "delictivos", sino las personas que encuentren paquetes de droga caídas de las avionetas dan gracias a Dios por la bendición implicada. La persecución de la policía se interpreta como abuso de poder para despojarlos de una fortuna encontrada.

familiares que acudieron a su auxilio. Los dos jóvenes aparecieron luego muertos cerca de Asang, flotando en el río.

Los motivos de esta vendetta fueron rivalidades locales entre Benicio Martínez Coleman, los hermanos Elvir y Mora Hernández en competencia por el control de actividades comerciales en combinación con el tráfico de la droga y actividades de abigeato. Cuentan que este tipo de vendettas públicas ha sido común en Awas Bila desde el año 2010. El nivel de criminalidad ha obligado a la mayor parte de los habitantes abandonar la comunidad al extremo que hoy Awas Bila aparece despoblada. La familia Benicio era uno de los últimos remanentes que aún permanecía por estar protegiendo la ganadería familiar.

Rol de la policía y los padres

Desde que apareció la droga en Asang en 1990, según opinan los comunitarios, el rol de la policía local ha sido poco relevante. Sus miembros son también víctimas dado que ellos mismos se involucran en el consumo, al igual que muchos maestros de la escuela. Refieren las fuentes que los motivos que atraen al consumo de la droga incluyen "la onda" (un sentimiento de superioridad, alucinaciones etc.), el buen apetito así como la capacidad y el placer sexual que supuestamente la droga produce. Cuentan que, por ansias del placer sexual, muchas de las mismas mujeres promueven que sus parejas consuman para lograr mejores experiencias de intimidad. Agregan los entrevistados que en la actualidad, el consumo de la droga en la comunidad es preferido al consumo de la chicha.

Respecto al rol de la familia en el problema de la droga y la delincuencia juvenil, la mayoría de las opiniones señalan que los padres de familia quedan impotentes ante las amenazas de macheteadas que reciben por parte de los hijos adictos y ante presión de los círculos. En el manejo del problema, las contradicciones entre padres y madres son también frecuentes en muchos hogares porque las madres se vuelven generalmente pasivas, consentidoras. Aunque esto pareciera una situación grave, opina la gente de Asang, que el problema de la droga y la delincuencia juvenil es mucho agudo en otras comunidades, como por ejemplo en Karrizal y Santa Isabel.

Factor 3: La electrificación

La comunidad cuenta con servicio eléctrico apenas desde septiembre del 2012, suministrado por una planta ubicada en la comunidad de San Esquipulas. Los impactos iniciales de este servicio se observan en tres direcciones: seguridad ciudadana por el alumbrado, fuente de entretenimiento a través de películas en DVD y surgimiento de bares o "cantinas".

El alumbrado público cubre con servicios de iluminación casi en toda su longitud la calle central que atraviesa de Norte a Sur la comunidad. Además de esta vía principal, ilumona algunas esquinas oscuras y brinda iluminación domiciliar a la mayor parte de las casas. Los comunitarios reconocen que esta cubertura de servicios de luz contribuye a la seguridad ante las acciones de la delincuencia local. Otro impacto de la electrificación se observa en la introducción y aumento creciente de aparatos de TV y DVD. Se estima que solamente entre octubre y diciembre del 2012 se han introducidos 34 aparatos en Asang.

Foto 11: Cine familiar en la casa de Suri Escobar, Asang, dic. 2012.

Muchos dueños de estos aparatos convierten las salas y corredores de sus casas en improvisadas salas de cine, proyectando películas preferentemente de la línea Hollywood, cuyos espectadores infaltables todas las noches entre las 8:00 - 11:00pm son niños, adolescentes, jóvenes, adultos y ancianos de ambos sexos. Algunos propietarios brindan el servicio gratuito; mientras, según se supo de manera informal, otros cobran el servicio con precios que oscilan entre C$1.00-2.00 por persona. La actitud de los espectadores es de atención devota a las imágenes ante la pantalla, interrumpida de vez en cuando por risas y comentarios ligeros.

Estas presentaciones tienen diferentes funciones para los usuarios: son fuente de entretenimiento; son oportunidades de comunicación social; implican también una oportunidad de distracción ante la delincuencia y la droga, y una forma de diversión alternativa a las celebraciones tradicionales. En resumen, significa construcción de un nuevo sentido de la vida cotidiana, restando también participación y concurrencia de jóvenes y adultos a las celebraciones de Urah-li en toda la época navideña.

Finalmente, un tercer impacto de la electrificación es el surgimiento de los bares, denominados "cantinas" ofertando cervezas y aguardientes, Ron Plata y Joyita. La clientela principal del primer bar improvisado en la comunidad de Asang son los jóvenes. La presencia de este bar introduce en la comunidad la costumbre de consumo diario del licor y devierte la atencion de los jóvenes hacia otros temas o actividades.

Factor 4: Cantina y la güiricería

Como se mencionó, desde hace inicio de diciembre del mismo año, es decir hace apenas un mes, un mestizo procedente de Honduras instaló – a pesar de la resistencia de los ancianos de la comunidad – una cantina en el límite oeste de la comunidad. El término "cantina" se refiere más a la función del lugar, ya que éste no tiene ni el aspecto de un establecimiento de este tipo: una sencilla cabaña, parecida a un establo o cobertizo con dos bancas de madera sirve del espacio para jóvenes entre tal vez 16 y 25 años quienes permanecen ebrios hasta el tronco, unos abrazándose, otros apoyándose en los postes para no caerse, o bailando solos con una botella de ron barato en una mano. Los clientes de este lugar son los güiriceros, que muchas veces vienen directamente de los caños donde lavaron el oro a la cantina, porque "trabajamos padeciendo frio y necesitamos calentar la sangre". Muchos cambian el oro directamente en un "paquete", consistiendo de una botella de ron y gaseosa (equivalente a "un punto" o 0.1g de oro con un valor actual de 90 Córdobas).

Foto 12: Güiriceros en Sitil Tingni, río Coco dic. 2012.

En la actualidad, la dimensión de esta actividad económica es considerable en la zona. Se estima que aproximadamente la mitad de la población trabajadora de Asang actualmente (diciembre 2012) se dedica a la güiricería. Cuentan que cada vez que alguien regresa del monte con pedazos de oro más grandes (hasta de 30-40g o más, equivalente a 2000U$ - 3000U$), comienza una verdadera "fiebre de oro" local y 200-300 personas van a este caño para el precioso metal.

Para conocer mejor este aspecto que al parecer ha cambiado tanto la vida comunitaria, acompañamos un día a un grupito de güiriceros a su trabajo en un caño conocido como *Sitil Tingni* o *Tilas Tingni*. Después de una caminata de 2 horas por senderos lodosos llegamos a un caño, un amplio claro de bosque, donde trabajaron unos 150 adultos y jóvenes, hombres en su mayoría pero también mujeres y niños, el curso del caño apenas ya reconocible por los pozos, túneles, socavones y cuevas, y el lodazal a sus alrededores. Muchos güiriceros vienen diario, mientras que otros permanecen ahí con champas, hamacas y fuegos para cocinar. Se organizan en grupos de 3-6 personas, muchas veces miembros de una familia, excavan primero el pozo de unos 5-8 pies de profundidad en búsqueda de "bolsas" de oro. Suben el lodo en baldes y panas y comienzan a lavar. El éxito es muy variado. A veces no queda nada en la pana, a veces unos puntito apenas visibles al ojo, a veces granitos del tamaño de una hojuela de avena molido, u ocasionalmente también pedazos mas grandes hasta del tamaño de una falange.

Factor 5, Nuevas iglesias

Otro factor que parece haber contribuido al declive del Urah-li y otras tradiciones miskitas es el surgimiento de nuevas iglesias en la comunidad, las cuales por lo general identifican Urah y Diksie como "tradiciones Moravas" ("algo de ellos"), y por ende no recomiendan o prohíben la participación a sus feligreses. Si bien la Iglesia Morava sigue siendo la denominación más fuerte en Asang, los miembros de las tres demás iglesias – Testigos de Jehová, Iglesia Bautista e Iglesia de Dios – juntan en la actualidad un 10% aproximadamente de los feligreses de Asang (véase el siguiente cuadro). La denominación con mayor rechazo de Urah-li es la Iglesia de Dios. Se prohíbe rotundamente a sus miembros participar, argumentando que no haya una referencia en la biblia sobre Urah-li (a propósito igual que en el caso del deporte, que las mismas razones prohíben practicar a sus miembros). Los Testigos de Jehová recomiendan a sus miembros no participar, dejándolo a "la consciencia de cada uno". En cambio, La iglesia Bautista es la denominación con mayor apertura, y aunque es la más recién establecida en la comunidad (2005) y cuenta con pocos miembros, colabora con la Iglesia Morava en general y en la revitalización de las tradiciones Urah-li y Diksie en particular.

Denominación	Número de miembros	Año de fundación en Asang	Fuente/Informante
Iglesia Morava	1,101	1923	Compendio Estadístico Iglesia Morava 2010 y Benito Kittler
Iglesia de Dios	40	1955	Pastor de la Iglesia de Dios, Asang
Iglesia Bautista	28	2005	Bernaldo Lino
Testigos de Jehová	50	2007	Helen Escobar

Cuadro 2: Iglesias y número de miembros en Asang, 2012 (varias fuentes).

Factor 6: Crecimiento de la comunidad

Otro factor que influye en el declive de las tradiciones es el crecimiento físico de la comunidad en comparación al tamaño que tenía Asang en la decada de los 1950, 1970. Según los líderes comunales, antes de la Navidad Roja, la comunidad se diferenciaba en cinco sectores poblacionales. Dichos sectores se conformaban (y hasta hoy día se conforman) en función de relaciones de parentesco y sirven de códigos consuetudinarios para normar el uso de espacios entre las familias en la comunidad. En el uso local, los espacios de parentesco hoy son denominados "barrios," término adoptado en los últimos años. Antes se llamaban "*kyamka nani piska"* (espacios de descendencias).

Las fuentes consideran que durante las últimas dos décadas la comunidad ha crecido considerablemente en su extensión, aumentando su tamaño al doble desde el 1981, pasando de cinco a diez barrios en la actualidad. Para la identificación de los barrios, los comunitarios emplean los nombres de un punto de referencia o jefe de una familia representativa. Asi, los diez barrios son denominados: Barrio Pista, Barrio Estadio, Barrio Iglesia Morava, Barrio Iglesia de Dios, Barrio Tingni Pihni, Barrio Suri, Barrio Albicio, Barrio Benito, Barrio Álvaro y Barrio Colonia. El barrio más antiguo es el Suri, fundado en 1929 y el más reciente, La Colonia. La distribución de las viviendas es más concentrada en los barrios antiguos y más dispersas en los nuevos.

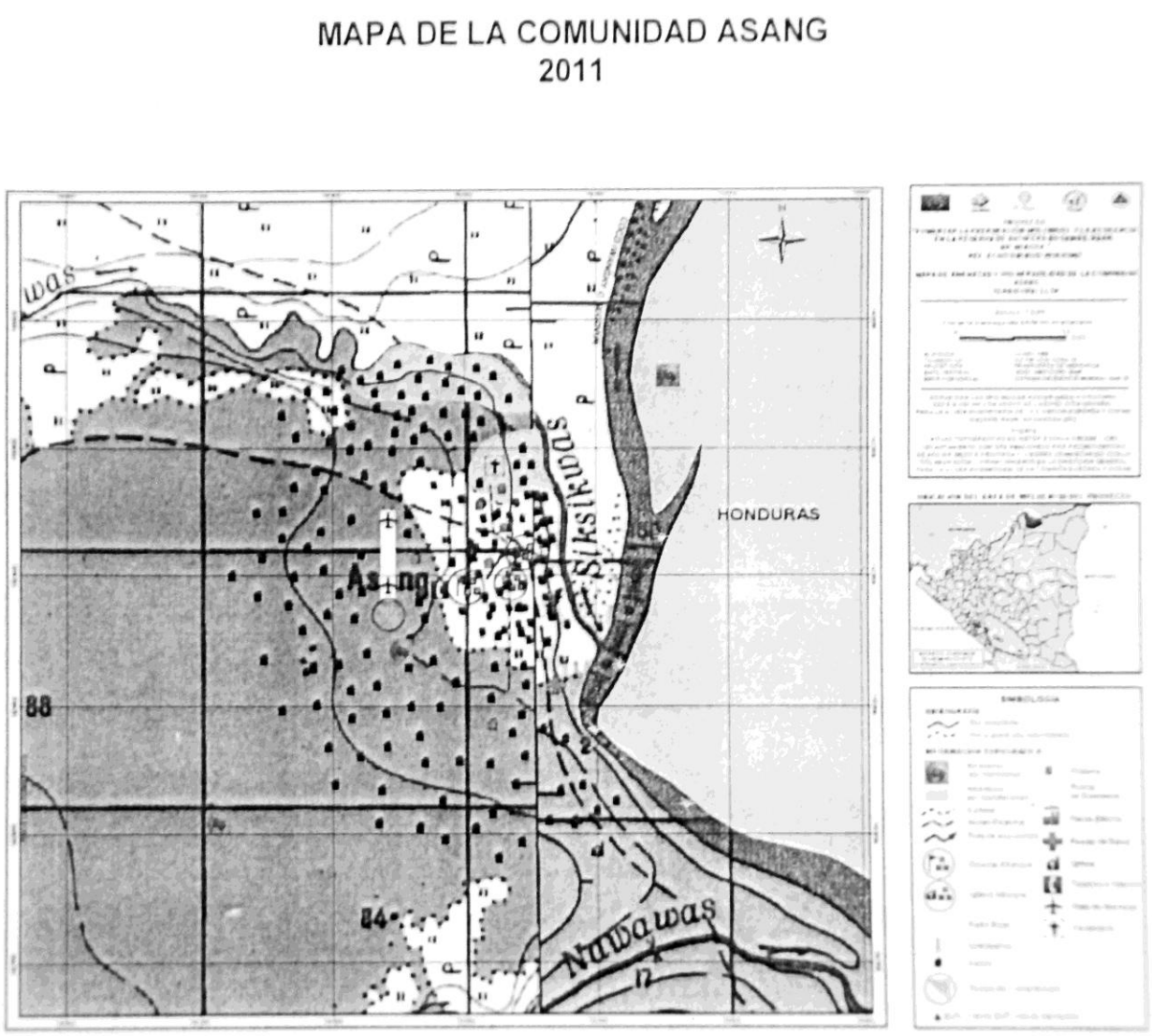

Gráfico 2: Extension de la comunidad Asang en 2011, Mapa tomada de un informe de prevención de desastres, s.f.

La influencia del crecimiento físico en el declive de las tradiciones se explica por el efecto que pueden generar los espacios o las distancias físicas en la construcción y reconstrucción de relaciones sociales. Esto se supone en relación inversamente proporcional. Es decir, a menor distancia física, se espera mayor intensidad de lazos sociales y a mayor distancia física, menor intensidad de lazos sociales.

A juicio de los comunitarios, hasta 1981 la comunidad era, por su tamaño y población, un espacio físico pequeño con alta intensidad de lazos sociales. Esto favorecía al florecimiento del Urah-li. Hoy día la situación es diferente. Por el crecimiento, el espacio y la distancia física entre los miembros son mayores con menor intensidad de los lazos sociales. Esto hace que mientras un barrio de la comunidad está celebrando el Urah-li, los miembros de los otros no participan o bien se retiran temprano para llegar a su casa por la distancia. Pero además, consideran también que una libertad fundamental está amenazada por la delincuencia local: que por el peligro de robos, no pueden abandonar la casa, ni para ir a la iglesia: "*Pri laka apu"* (No hay libertad) es el clamor frecuente.

Factor 7: Pérdida de la capacidad de transmisión generacional

En opinión de las fuentes, durante las últimas décadas se experimenta en el seno de las comunidades una dinámica de transformaciones de orden cultural que altera tradiciones y prácticas en distintos ámbitos de la vida. La dinámica alcanza también el ámbito de la relación generacional: un cambio profundo en los roles tradicionales de los ancianos y padres en la transmisión de valores, conocimientos y prácticas hacia la descendencia. Este fenómeno es abordado en los comentarios entre adultos y conversaciones familiares como pérdida de la capacidad de transmisión generacional de valores (*almuk nani smalkanka tiwisa*).

Foto 13: Suri Escobar enseñando a su nieta como limpiar frijoles.

Este fenomeno se refleja por una parte en la preferencia laboral de los jóvenes por la guiricería, comercio de compra-venta de productos de consumo y trabajos asalariados en áreas de servicios fuera de la comunidad como estrategia de subsistencia. Mientras la agricultura, principal rubro del sustento familiar en el pasado, hoy día es poco valorado, agudizando la crisis de la economía familiar y quebrantando las bases de la economía comunitaria. La pérdida de la capacidad de transmisión generacional incide también en las celebraciones tradicionales y el Urah-li en particular. Como se ha mencionada anteriormente, en la actualidad los jovenes de Asang no demuestran mucho interés en las danzas tradiconales, hay poca asistencia y ánimo, y muchos optan por otras formas de diversión (películas en casa, drogas, licor).

4. MOTIVACIONES, JUSTIFICACIONES Y EFECTOS DE LAS DANZAS EN SU CONTEXTO SOCIAL

Las dos celebraciones, Urah-li y Diksie, como parte del sistema cultural, contribuyen al fortalecimiento del espíritu comunitario, el sentido de cooperación, disciplina, religiosidad, organización, un concepto de diversión “sana”, entre otros valores. Pero comparten también desafíos importantes debido a circunstancias cambiantes que se expresan hoy día en un desencuentro y la confrontación de intereses generacionales entre adultos, jóvenes, entre los sexos y entre instituciones religiosas. ¿Son estos fenómenos síntomas de “decadencia” o señales de “adaptación y renovación”? Para responder a esta y otras interrogantes, en esta sección presentamos una discusión alrededor de la información descrita anteriormente de manera etnográfica-descriptiva. Queremos interpretar los resultados en un contexto un poco más amplio, proponiendo algunos temas a la discusión que surgieron durante las entrevistas y que nos parece que merecen la atención.

Partimos de la idea que un juego no es meramente una diversión o pasatiempo para el espectador y participantes como comúnmente se percibe. Es sobre todo expresión de una mentalidad colectiva y de

una condición social de un grupo. Juegos son prácticas culturales saturadas de aprendizajes implícitos que en la medida que se cristalizan en costumbres se convierten en institución para la inculcación de roles, normas y valores.

Vistos de esta manera, los juegos Urah-li y Diksie no solo divierten a Asang cada año, sino también son expresión de la mentalidad y condición social de esta comunidad, y una reflexión en esta línea puede facilitar una mejor comprensión de las motivaciones y justificaciones sociales detrás de estas celebraciones tradicionales.

Temas sociales presentes en Asang son varios: las relaciones de vida como las lamentaciones por la decadencia social; las protestas contra la dominación política y la opresión cultural; la violencia en las relaciones de género; añoranzas del buen vivir pasado y espanto ante la degradación ambiental. En una comunidad rural como Asang, no es costumbre de formular teorías sociales, sino estos argumentos, inquietudes y propuestas se expresan de manera implícita en claves de leyendas, cuentos, danzas, canciones y celebraciones tradicionales (Cf. Assman y Stollberg, 1986, p. 315).

Analizando a la luz de estos criterios el material etnográfico de las tradiciones de Urah-li y Diksie, encontramos cuatro temas reflejados que queremos sugerir brevemente: el sentido de colectividad, la relación con la naturaleza, relaciones entre parejas con un enfoque en el género, y tendencias de comercialización.

El sentido de colectividad

En primer lugar, nos interesa el espíritu colectivo como un rasgo constitutivo de la cultura miskita que se expresa en distintos momentos y de manera ejemplar en ambas tradiciones, Urah-li y Diksie. El sentido de colectividad parece un aspecto evidente, tanto en claves de discursos, gestos o actos la vida colectiva del año viejo que está llegando a su fin, las celebraciones navideñas mismas y la continuidad de la vida colectiva durante el año nuevo que viene.

Foto 14: Yuwi yuwi, tradición de compartir comida entre las familias, Asang, 25 de diciembre 2012.

En la ejecución de la danza es esencial la unidad de los participantes, simbolizado en los círculos de comunitarios agarrados de las manos, para imitar fielmente en unísono la voz y los gestos del guía que inspira unidad y solidaridad en medio del espíritu de Navidad y Año Nuevo. En la valoración de los entrevistados, la danza de Urah-li como celebración en unidad deja sus huellas en las actitudes y la conducta colectiva. A la vez, las

prácticas cotidianas colectivas con relaciones de intercambio de servicios y mano de obra en la agricultura, la pesca, la construcción de casas, o la cacería producen tradiciones culturales colectivas así condicionándose y reforzándose mutuamente.

Para ilustrar el fuerte contraste entre esta lógica colectiva y una mentalidad más individualista y orientada hacia el comercio – más común entre los pocos mestizos que recién se han asentado en Asang – puede servir un comentario de un ganadero "del otro lado" (Honduras) con quien platicamos en la única cantina que hace poco se instaló en Asang. Comenta un tanto resignado que tan difícil es hacer negocio con los Miskitos: "Sacrifican una cabeza de ganado y lo regalan entre ellos, a todo el mundo dan! Así no se puede hacer negocio.." [EA6].

El Diksie por su parte expresa el sentido de la vida colectiva, por un lado a través del ritual de la cena compartida y por otro lado en un discurso, que según Ana Rosa Fagoth, el líder del grupo de Diksie da en cada casa, alusivo a tareas pendientes en la comunidad y el apoyo entre familias durante el Año Nuevo.

En el imaginario colectivo miskito, el ritual de comida compartida conlleva especial valor simbólico desde el punto de vista ancestral y del cristianismo: En los tiempos ancestrales la comida era servida en *baúl.*[15] Alrededor del baúl se sentaban en el suelo todos los miembros de la familia y compartían la comida en el núcleo familiar. Se cree que este acto confería un sentido de unidad y solidaridad entre los miembros de la familia, lazos que entraron en decadencia al contacto con las costumbres occidentales. El simbolismo de la cena adquiere mayor valor aún con el ritual cristiano de la Ultima Cena, como simbolismo propio complejo que incluye la convocatoria a la unidad y solidaridad.

Relaciones con la naturaleza

En la cultura miskita en general, y en Asang en particular, la tierra comunal es fuente primordial de recursos de subsistencia. Los conceptos y formas de uso de la tierra en las actividades de subsistencia permiten crear vínculos y relaciones con el medio ambiente construyendo una amplia cadena ecológica entre los miembros de la comunidad y el medio natural. Esto se refleja en una interpretación que hace una entrevistada sobre la mención de distintas especies de la vida silvestre en las celebraciones, según la cual los animales tales como garzas, sapos, monos y zopilote son modelos para aprender de ellos, en la vida, en las actividades de subsistencia y diversas formas de relaciones sociales: "Witin nani uplara marikisa yawan ba sukling wina lan takaia yu bani srutwi kaia wan kanra waia mata." [Los guías] transmiten a la gente la idea de aprender del sapo a estar saltando siempre para salir adelante" (E11.GF).

Como hemos visto, un tema recurrente en el Urah-li es la imitación de animales, tanto en movimientos y gestos del cuerpo como en la onomatopeya de palabras y exclamación literal de los sonidos, indicando una relación cercana entre el hombre y la naturaleza. En la versión de Urah-li recopilado en S.Fagoth (1985:41) hay un ejemplo sugerente donde esta relación se convierte en encuentro directo: *¡Urus bakai! ¡Urus bakai! ¡Wan Kaikiba! ¡Wan Kaikiba! ¡Suira apu! ¡Wan Kaikiba!* (¡Mira el mono! ¡Mira el mono! ¡Que él nos vé! ¡Que él nos vé! ¡Sin pena! ¡Que nos vé!). Es un momento de acercamiento e identificación a través de la imitación, seguido por hacer contacto, de ver y ser observado. La misma invitación de no sentir vergüenza puede entenderse como un acercamiento mutuo.

Otro elemento en la tradición de Urah-li con relación a la naturaleza es la luna, ya que esta danza se baila preferiblemente en luna llena: "después del culto dice ahora que hay bonita la luna, y vamos a

[15] El tradicional *baúl* miskito es un recipiente redondo u ovalado de grandes dimensiones, labrado en madera (típicamente caoba u otra madera suave), para comer en familia y guardar alimentos. Hoy día, cuentan los entrevistados, ya no está en uso. Suri Escobar recuerda que se usaba en Asang hasta los años 1950.

estar un rato tan siquiera en el patio de la iglesia" (E9.Benito). Es importante recordar que la luna llena en la cultura miskita no tiene asociación negativa (como en otras culturas, donde funge a veces como escenario de espantos), sino una connotación positiva.[16] La atmosfera nocturna de Urah-li y luna llena en este caso no es entonces de miedo, sino de suma alegría: "[Urah-li trata] de la luna, de las estrellas… ya llegamos a la navidad" (E5.Bans).

Genero y relaciones entre parejas

Como se ha mencionado arriba, varios autores (como Conzemuis, 1932) describen el tiempo de navidad como un periodo de casamientos entre los miskitos. También hoy día los entrevistados frecuentemente mencionan un elemento de cortejo presente en el Urah-li. Marcelo Borge por ejemplo cuenta: "Para la juventud era algo más especial porque los encuentros de Urah-li eran oportunidades para realizar motivos ocultos de encuentros de noviazgos ante las restricciones de los padres. Esas agarraditas de manos permitían sentir el calorcito y el sabor de las manos de las muchachas, y las muchachas también sentían igual en los muchachos. Los jóvenes de ambos sexos aprovechaban para dar riendas sueltas a sus amores, agarraditos de la mano" (E2.Borge). También para Arico Bans y Benito Kittler, el componente amoroso del Urah-li está muy presente: Amores en los espacios familiares eran limitados, mientras en Urah-li había oportunidad de acercamiento, aunque sea en secreto: "Bueno, otro punto, en ese tiempo, para ir a enamorar, nosotros platicamos con las chavalas siempre *juntos* [en presencia de la familia], entonces no había… [oportunidad para acercarse], las cuidaban bien, bien las madres y los padres. [...] cuando llegamos a hacer el Urah-li, ahí encontramos, no fue problema. Porque todo era en secreto." Y Don Benito agrega: "Pero cuando ya en mi adolescencia, más me gustaba jugar ahí donde más se encontraba con las muchachas [*se ríe*], de ahí pues me gustaba. ¡Pasaba *toda la noche* uraleando!" (E9.Benito).

En cuanto a roles específicos entre hombres y mujeres en el Urah-li, resalta en primer lugar la prevalencia de hombres guías. Como pudimos ver en el cuadro anterior sobre la secuencia de los guías, de los 21 guías en cinco generaciones hubo solo una mujer (Doña Domila de Carizal, perteneciendo a la primera generación, antes de 1912). Esto se puede interpretar como consecuencia de los roles que la cultura miskita tradicionalmente adscribe a cada género, las funciones públicas de la vida comunitaria mas a los hombres (wihtas, juezes, sukias, pastores, etc.) y roles en el espacio familiar y del hogar más a las mujeres. Entre los danzantes y espectadores, en cambio, hay un buen equilibrio entre participantes masculinos y femeninos. De hecho, el baile es descrito como espacio para el encuentro de las parejas y típicamente en el círculo bailan hombres y mujeres intercalados.

Tendencias de comercialización

Hemos argumentado que Urah-li y Diksie son expresiones culturales con fuerte espíritu comunitario. Esto implica un espíritu de apoyo mutuo y esfuerzos no remunerados. Los guías se seleccionaron por su talento teatral, por su voz sonora y personalidad de animar al grupo, y aunque se les apoyó de vez en cuando (con zapatos, botas o pantalones), tradicionalmente no recibieron pago para realizar esta tarea. También los muchachos que a veces preparaban con anticipación el patio con arena blanca, apoyaron de manera voluntaria.

[16] Más bien es la luna *nueva* que se considera tener efectos negativos. Mary Helms escribe al respecto: "Cortar madera, sembrar, cosechar o recolectar durante luna nueva se considera malo ya que los materiales no servirán. Frijoles sacados durante este tiempo tendrán gorgojos; paja para techos cortada durante luna nueva servirá por dos o tres años y no por seis o siete como normalmente se espera. Si se corta un árbol, reventará la madera. [To cut wood, to plant, to harvest, to gather during new moon is bad because the materials will not be usable. If beans are pulled, for example, they will be wormy; thatch cut then will only last two or three years instead of the expected seven or eight. If a tree is felled for lumber, it will be sure to split.]" (*ibid*. p. 188, traducción JK).

Últimamente, no obstante, hay tendencias de comercializar componentes de ambas tradiciones, Urah-li y Diksie, tanto dentro como fuera de la comunidad. En el último año, cuentan los jóvenes, cuando solicitaron a su guía de realizar un Urah-li, le pagaron al guía a como se paga a un DJ. Otro ejemplo en este sentido fue una gira folclórica de Diksie a Waspam, en la cual se recaudaron ingresos considerables (4,000 C$). También, estando en Asang, uno de los organizadores ofreció a los investigadores de este estudio de realizar un Diksie como presentación folclórica contra pago, igual que un grupo de jóvenes nos presentó un mini-Urah-li puesto en escena, cobrando 50 C$ por danzante. Encontramos en la misma línea la expectativa de un organizador de que nuestra visita incluyera apoyo material para la promoción de las danzas.

Pensamos que este cambio es producto de varios factores, entre éstos la apertura de las comunidades hacia fuera, así como también debido a los más recientes esfuerzos de "sistematización", "promoción cultural" y "revitalización" promovidos por organismos estatales y NGOs.

Con respecto a tradiciones mayangnas ya en los años 1980 alerta Götz von Houwald de los riesgos implicados en una conversión de una tradición en folclore: "Por muy digna de alabanza que sea la reactivación de las antiguas costumbres, siempre persiste el peligro de la enajenación. Así por ejemplo, en la mencionada asamblea de la ANCS, un funcionario del Ministerio de Cultura de Nicaragua, que no era del lugar, fue quien manejó la dirección del acto. El llevó al grupo de danza de Musawas y lo presentó en Bonanza y después en Managua. […] Lo que hoy se conoce como folclore no es otra cosa que el más encarnizado enemigo del verdadero arte popular." (Houwald 2003, p.427-428).

La opinión expresada por Houwald es sin duda una posición conservadora, y tal vez "purista" de cultura que se preocupa en primer lugar por conservar expresiones culturales y protegerlas de influencias exógenas. Bajo un concepto de cultura más abierto, podríamos juzgar al contrario, y ver en los mencionados cambios un proceso de ajuste y apertura innovadora: una oportunidad de transformar Urah-li y Diksie hacia una expresión cultural fresca y adaptada a nuevas circunstancias.

RECOMENDACIONES

1. **Coordinar los esfuerzos dispersos de estudios culturales y revitalización:** En el transcurso de esta investigación escuchamos sobre tres esfuerzos paralelos parecidos (Ana Rosa Fagoth sobre Urah-li, Fernando Sang Pereira, gestor cultural de Waspam, sobre el Diksie y José Prego (culturalista de Granada/Nic., produciendo material pedagógico para la revitalización de Urah-li y Diksie en conjunto con el Gobierno Regional) y Schorlyn French Naar, promotora cultural de Waspam, quien celebra un Urah-li con familiares y amigos cada navidad en Waspam.
2. **Consecuencias de la comercialización**: La promoción de una tradición como Urah-li o Diksie conlleva el riesgo de convertir una tradición viva en un producto folclórico consumible comercialmente. En vista a este peligro, esfuerzos de revitalización deberían velar por crear las condiciones de estimular una producción propia (como instrumentos musicales, cuerdas, etc.), y no financiar las actividades directamente o promoverlas como "producciones" en escenarios comerciales.
3. **En vista al conflicto generacional** mencionado (en cuanto a forma tradicional y moderna de bailar Urah-li), recomendamos promover un dialogo abierto entre las generaciones para entender las diferencias, ventajas y desventajas de adaptaciones, y posibilidades de innovación de esta tradición.
4. **Reanimar desde afuera esfuerzos locales frustrados**: La revitalización debe promoverse a nivel comunitario, incluyendo a diversos actores, internos y externos. Consideramos, que a nivel interno a la comunidad existen personas o grupos claves con interés en la revitalización. Estos, no obstante parecen descepcionados de varios esferzos frustrados. Actores externos deben ofrecer iniciativas y espacios, tales como las Universidades URACCAN y BICU como parte de su proyección social, el SEAR, promotores culturales, ONGs con sensibilidad y afinidad a la revitalización cultural, y otros.
5. **Talleres de revitalización con reflexión y práctica**: Promover talleres con grupos pequeños, invitando a los ancianos y otros portadores de las tradiciones, y los pocos jóvenes entusiasmados, para una reflexión e intercambio sobre el valor y otros aspectos de Urah-li, asi como una puesta en práctica de un Urah-li modelo, impactante y en su mejor brillo, para después ponerlo en escena ante toda la comunidad y promover presentaciones más amplias invitando a todos a participar.
6. **Coordinar seguimiento:** Las instituciones como URACCAN, BICU y Secretaría Regional de Educación, con impacto local y regional, con conocimientos y capacidades de revitalización cultural acumuladas deben coordinar el seguimiento de las distintas actividades propuestas.
7. **EIB:** incluir a Urah-li y Diksie en el currículo del programa de Educación Intercultural Bilingüe.
8. **Premio**: Para promover la revitalización desde adentro, instituir un premio anual, en el que compiten diferentes grupos para desarrollar los distintos estilos (tradicionales y nuevas formas). Este premio puede hacerse a nivel comunitario y/o a nivel regional, incluyendo espacios como CECOM. El premio puede ser una guitarra u otro instrumento musical (premio en la comunidad) o un viaje para participar en las presentaciones culturales del Festival Sihkru Tara, Día Internacional de los Pueblos Indígenas, Día de la Autonomía, u otras ocasiones (premio regional).
9. **Estudios pendientes a profundidad:** Ambas tradiciones, pero en particular el Urah-li, representa una expresión cultural de alta complejidad y refinamiento en cuanto a su texto, musicalidad y expresividad corporal. Estas dimensiones se han tocado en este estudio solo de manera general.

Se recomienda en los espacios académicos promover estudios antropológicos, etno-musicales y etno-filológicos del Urah-li y Diksie.

10. **Difusión por los medios de comunicación**: Contando en la actualidad con emisoras de radio en la zona de Asang, en río Coco y en Waspam, aprovechar la difusión de grabaciones de Urah-li para el beneficio de un público más amplio y variado, juntos con el repertorio de cantos que tradicionalmente se transmiten en épocas navideñas.

11. **Nuevos tópicos, nuevas ocasiones**: Promover la celebración de Urah-li no solamente dedicandola a la navidad, sino abrirlo a nuevos contenidos, tales como los acontecimientos significativos de la historia reciente a nivel local, municipal y regional: Navidad Roja, Retorno de los asentamientos y refugios, el aniversario de refundación de la comunidad, Día de la Autonomía o la demarcación del territorio ancestral, entre otros. El Urah-li como tradición ya había experimentado exitosamente un cambio de tópicos – desde una celebración pagana sobre el despertar de la naturaleza hacia una tradición navideña-cristiana. – Es de esperar entonces, que una tradición tan flexible en su forma pudiera bien ajustarse a las nuevas temáticas mencionadas.

12. **Nuevos actores**: En las celebraciones tradicionalmente los actores han sido jóvenes (danzantes) y adultos (guias). En perspectiva de revitalización, recomendamos promover la participación incluyendo a adolescentes (siempre abierto a sus nuevas formas y sus estilos), mujeres en el rol de *wihta sakaia* (guías), asi como promover la danza en otras localidades fuera de Asang, donde tradicionalmente no se ha celebrado.

13. **Nuevos espacios**: Ultimamente, Urah-li se celebro solo en le patio de la Iglesia Morava. Recomendamos ampliar los espacios de celebración dentro y fuera de la comunidad: Promover la celebración del Urah-li por ejemplo en la escuela en Asang, aprovechando conmemoraciones de días especiales; Promover varios grupos de danzantes en distintos barrios (prefiriendo los barios mas concentrados por el meniconado problema de dispersión y seguridad), tales como Barrio Suri o Barrio Pista; Fuera de Asang, en la cabecera municipal, Bilwi, vinculándolo con acontecimientos de interés en la historia étnica miskita.

14. **Preservar y renovar**: Recomendamos, en resumen, promover la revitalización de Urah-li y Diksie en dos líneas, por un lado rescatar y conservar, estudiar a profundidad y difundir las formas tradicionales de Urah-li como acervo cultural para la preservación de una expresión en peligro de desaparición. Paralemante, consideramos que Urah-li debe adaptarse a condiciones radicalmente cambiadas teniendo únicamente así viabilidad social y una oportunidad de sobrevivir. Una apertura de tópicos, actores y espacios de esta tradición, naturalmente conlleva una transformación del canto mismo, de las formas de bailar modificando y renovando la letra del canto poético con nuevas onomatopeyas, personajes del poema y nuevos tópicos de dedicación.

BIBLIOGRAFIA

Assman, Georg & Stolberg, Rudhard (1986) *Principios de Sociología*. La Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.

Bell, Charles Napier (1862) "Remarks on the Mosquito Territory, its climate, people, productions etc.", in: Journal of the Royal Geographical Society, Vol. 32, pp. 242-268, London, 1862.

Berardi, Franco (1999) "Literaturas periféricas" en: Ancora, Suplemento Literario a La Nación, 23 de mayo 1999, San José, Costa Rica.

Bovallius, Carl (1977) *Viaje por Centroamérica 1881-1883* (trad. del sueco Camilo Vijil Tardón), Banco de América, Colección Cultural, Serie viajeros No. 1, Managua.

Conzemius, Eduard (2004) [1ª Ed. 1932] *Estudios Etnográficos sobre los Indios Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua*, Managua: Fundación Vida. [Edición en español del *Ethnographical Survey* realizado para Smithsonian en el año 1932].

Del Vid, Victor Manuel (2008), *Las niñas y los niños de Asang, Río Coco*, Managua: URACCAN.

Fagoth, Ana Rosa (1995) [recopiladora], "Ura Li", en: Tininiska No. 5, Dic. 1995, citado según: *Tininiska, Recopilacion boletines 1995-1999*, tomo I, Bilwi, 2003, pp. 95-101.

Fagoth, Stedman (1985) [1998 2ª edición] *La Mosquitia: autonomía regional* (sin lugar de Edición o Editorial).

Fellechner, A. (1845) *Bericht über die im höchsten Auftrag S.K.H. d. Prinyen Carl v. Preußen u. Sr. D. Herrn Fürsten v. Schönburg-Waldenburg bewirkte Untersuchung einiger Teile des Mosquitolandes*, Berlin, traducido al español por Danilo Salamanca en: Wani, No. 45, abril-junio 2006, pp.27-44.

García, Claudia (1997) "Diferentes niveles de identificación de la población miskita de Asang, Río Coco", en: Wani, No. 21, Managua: CIDCA-UCA.

Griesewald, K. Conway v. (1896) *Sechs Monate in Nicaragua*, Braunschweig.

Grossmann, G. (1917) "Legends and Customs of the Pansamak Sumus", en: The American v. 14.8.1917, Bluefields, 1914.

Helms, Mary (1971) *Asang: Adaptations to Culture Contact*, Gainsville: Univ. Of Florida Press.

Houwald, Götz von (2003) *Mayangna: apuntes sobre la historia Sumu en Centroamérica*. Managua: Fundación Vida.

Irías, J. F. (1853) "Rio Wanks and the Mosco Indians: A letter from Juan Francisco Irías", en: Transaction of the American Anthropological Society, Vol. III, Part I, New York, Informe al Prefecto de Nueva Segovia sobre un viaje en el Rio Coco en 1842.

Kranz, Johannes & Jorge Matamoros B. (2010) "Sihkru Tara: Documentación y Sistematización del Festival Binacional como proyecto de Revitalización del Patrimonio Intangible", en: Wani, Suplemento No. 5, 2010, pp. 1-40.

Lehmann, Walter (1920) *Zentral-Amerika, Teil I: Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Südamerika und Mexico*, Vol. I y II, Berlin.

Mierisch, Bruno (1893) "Eine Reise nach den Goldgebieten im Osten von Nicaragua. Im Auftrage der nicaraguanischen Regierung ausgeführt im Jahre 1892", en: Petermanns Mitteilungen, No. 39, pp. 25-39.

Pérez-Chiriboga, Isabel (2002) *Espíritus de Vida y Muerte: Los Miskitu hondureños en época de guerra*, Tegucigalpa: Guaymuras.

PNUD (2005) *Informe de Desarrollo Humano 2005: ¿Nicaragua Asume su Diversidad?*, Managua: PNUD.

Roberts, Orlando (1827) "Narrative of voyages and excursions on the east coast and in the interior of Central America" (facsímile de la edición del 1827), en: Revista Conservadora, No. 68, 1966, pp. 1-62, Gainsville.

Sapper, Karl (1900) "Reise an den Río Coco", en: Globus LXXVIII, No. 17, pp. 249-271. Traducido al español por E. Coloman, en: Ciencias de la Educación, UNAN, cuaderno 2/3, Managua 1969.

Schneider, H. G. (1998) *La Mosquitia*, Managua; CIEETS [Titulo oiginal: *Quamwatla*, Eine Missionserzählung für die Jugend zur Erinnerung an die Feier des fünfzigjährigen Bestehens der Mission der Brüdergemeinde in Mittel Amerika, Herrenhut (sin año).

URACCAN (2011) *Wanki Awala: Nuestra Memoria de la Guerra para vivir en Paz*, Managua: URACCAN.

Wickham, Henry Alexander (1872) "Notes of a journey among the Woolwa and Mosquito Indians", en: Proceedings of the Royal Geographic Society, Vol. XIII, pp. 58-63, London.

Young, Thomas (1842) "Narración de una estadía en la Costa Mosquitia durante los años 1839, 1849 y 1841, con un relato sobre Trujillo y las islas adyacentes de Bonacca y Roatán", en: Revista Conservadora, No. 64, Managua 1966.

ANEXOS

ANEXO A: Tres diferentes versiones de Urah-li

Versión de Urah-li según Stedman Fagoth[17]

¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!
¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Mani raya! ¡Aulabe! ¡Aulabe!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Liwa mukia tangni! ¡Liwa mukia tangni!
¡Baiwan be! ¡Baiwan be! ¡Baiwan be!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Wahma nani! ¡Tiara nani! ¡Alkram!
¡Mani Raya! ¡Dimi aula! ¡Dimi aula!
¡Baha lilia! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Urus bakai! ¡Urus bakai!
¡Wan kaikiba! ¡Wan kaikiba!
¡Suira apu! ¡Wan kaikiba!
¡A ha ha! ¡A ha ha! ¡A ha ha!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Kairma lawan! ¡Kairman lawan!
¡Ah ah ah! ¡Ah ah! ¡Ah ah ah!
¡Laya Siksa! ¡Brih balram! ¡Brih balram!
¡Laya pihni! ¡Brih balram! ¡Brih balram!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Bilamra! ¡Bilamra! ¡Bilamra!
¡Kainamra! ¡Kainamra! ¡Kainamra!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Yua tara! ¡Dimi aula! ¡Dimi aula!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Bak kriwan baku! ¡Bak kriwan baku! ¡Bak kriwan baku!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Wiwinak tangni! ¡Baiwanbe!
¡Baiwanbe! ¡Baiwanbe! ¡Baiwanbe!
¡Baha lilia! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Usus baku! ¡Usus baku! ¡Usus baku!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Yua tara ¡Baldiman ¡Baldiman!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Urra Lee! ¡Urra Lee! ¡Urra Lee!
¡Lulamra! ¡Lulamra! ¡Lulamra!
¡Duhnwan baku! ¡Duhnwan baku! ¡Duhnwan baku!
¡Lilihwan baku! ¡Lilihwan baku! ¡Lilihwan baku!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra! ¡Urra Lee!

Traducción:

¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!
¡Tómense las manos! ¡Tómense!
¡Año Nuevo! ¡Viene! ¡Viene!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Brinquemos!

¡La flor de liwa mukia! ¡La flor de Liwa Mukia!
¡Ya reventó! ¡Ya reventó! ¡Ya reventó!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Los jóvenes! ¡Las jóvenes! ¡Agárrense!
¡Año Nuevo! ¡Viene entrando! ¡Viene entrando!
¡Por esa alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Mira el mono! ¡Mira el mono!
¡Que nos ve! ¡Que nos ve!
¡Sin vergüenza! ¡Que nos ve!
¡Ja ja ja! ¡Ja ja ja! ¡Ja ja ja!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Se resecó! mi garganta! ¡Se resecó mi garganta!
¡Ah ah ah! ¡Ah ah ah! ¡Ah ah ah!
¡La bebida negra! ¡Traigan! ¡Traigan!
¡La bebida blanca! ¡Traigan! ¡Traigan!

[17] En: S.Fagoth (1985, p. 40-42).

¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Retrocedan! ¡Retrocedan! ¡Retrocedan!
¡Avancen! ¡Avancen! ¡Avancen!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Día Grande! ¡Viene entrando! ¡Viene entrando!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Como los zopilotes! ¡Como los zopilotes! ¡Como los zopilotes!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Día Grande! ¡Llegó! ¡Llegó!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Los jóvenes! ¡Las Jóvenes!
¡No se cansen! ¡No se cansen! ¡No se cansen!
¡Hasta el amanecer! ¡Hasta el amanece! ¡Hasta el amanecer!
¡Brinquemos ¡Brinquemos ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Urra Lee! ¡Urra Lee! ¡Brinquemos!
¡Sobre las rodillas! ¡Sobre las rodillas! ¡Sobre las rodillas!
¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Como disperso! ¡Como disperso! ¡Como disperso!
¡Urra ¡Urra ¡Urra!

Versión de Urah-li según Reyna Martínez[18]

¡Akram bi! ¡Akram bi! ¡Krismis kam! ¡Aula bi! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Liwamukia tangni! ¡Liwamukia tangni! ¡Baiwan bi! ¡Baiwan bi! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Wangki tangni! ¡Wangki tangni! ¡Baiwan bi! ¡Baiwan bi! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!

¡Wahma nani! ¡Wahma nani! ¡Tiara nani! ¡Tiara nani! ¡Titan kat! ¡Titan kat! ¡Titan kat! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Krikam baku! ¡Krikam baku! ¡Kaku baku! ¡Kaku baku! ¡Usus baku! ¡Usus baku! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Yua tara! ¡Yua tara! ¡Dimaula! ¡Dimaula! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Mani raya! ¡Mani raya! ¡Dimaula! ¡Dimaula! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Namya ra! ¡Namya ra! ¡Namya wala! ¡Namya wala! ¡Lilihwi baku! ¡Lilihwi baku! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!

Traducción:

¡Agarrado! ¡Agarrado! ¡Tu navidad! ¡Viene ya! ¡Hasta el amanecer! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡La flor de liwamukia! ¡La flor de liwamukia! ¡Ya reventó! ¡Ya reventó! ¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡la flor de Wangki! ¡La flor de Wangki! ¡Ya reventó! ¡Ya reventó! ¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!

¡Los jóvenes! ¡Los jóvenes! ¡Las jóvenes! ¡Las jóvenes! ¡Hasta el amanecer! ¡Hasta el amanecer! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Como gaviota! ¡Como gaviota! ¡Como pelícano! ¡Como pelícano! ¡Como zopilote! ¡Como zopilote! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡El gran día! ¡El gran día! ¡Se acerca! ¡Se acerca! ¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Año Nuevo! ¡Año Nuevo! ¡Viene llegando! ¡Viene llegando! ¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Hacia un lado! ¡Hacia un lado! ¡Hacia el otro! ¡Hacia el otro! ¡Abriendo la rueda! ¡Abriendo la rueda! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!

[18] Recopilado en San Esquipulas por Ana Rosa Fagoth, citado según Tininiska, 2003, pp. 97-101. Traducción revisada.

Versión de Urah-li según Diego Herrera[19]

¡Uruh!, ¡uruh!, ¡uruh!,

alkram, alkram, alkram,
krismiskam,
dim aula, dim aula,
baha lilia, baha lilia,

¡taibi briram!, ¡taibi briram!, ¡taibi briram!
S baku, S baku, S baku,
lulam ra , lulam ra, lulam ra,
baku, baku,

bakukira, bakukira,bakukira,
aisaram, aisaram, aisaram,
suliarki, suliarki,
karna aisas, karna aisas,

baha lilia, baha lilia,
praut puli, praut puli, praut puli, praut puli,
baha ku,
bakukira, bakukira,
naku,

naku sika,

krismis kam,
dimi aula
mani raya,
dim aula,
Arbis kam,

iuwi wan,

baha lilia,
taibi briram, taibi briram, taibi briram, taibi briram,
taibi briram,
Kausa, kausa, kausa,
Aisarm, aisaram,
Tiuya, tiuya, tiuya,

baku,
baku kira, baku kira,
mihtam wipi, mihtam wipi, mihtam wipi,
namta wahwi, namta wahwi, namta wahwi,
alki, alki,
suliarki,
suapra, suapra, suapra,
baku,
bakukira, bakukira, bakukira,
aisaram, aisaram, aisaram,
tiuya, tiuya, tiuya,
sangna laya, sangna laya,
bri bali, bri bali, bri bali,
Jipri kam,
suapuya, suapuya, suapuya,
sangna laya,
bri bali, bri bali,
alki,
sangna laya,
brih balan, brih balan,
baha lilia, baha lilia,
Praut puli, praut puli, praut puli,
Lulamra, lulamra,
S baku, S baku,
Taibi briram, Taibi briram,
Baku, baku,
¡uroooooooo! ¡uroooooooo!

Aisaram, aisaram,
urus baku, urus baku,
pali baku, pali baku,
usus baku, usus baku,
mina kumi, mina kumi,
sunsun baku, sunsun baku,
pali baku, pali baku, pali baku,
praut puli, praut puli, praut puli,
iuram, iuram, iuram, iuram,
buram, buram, buram, buram, buram, buram,
bilamra, bilamra, bilamra,
watauram, watauram, watausiba, watausiba,
kausa, kausa, kausa,
naku, naku kira, naku kira, naku kira,
yauan nani, yauan nani, baman,
alkisa, alkisa, alkisa,
urus baku, urus baku,
ini bangram,
yuk- yuk-yuk-yuk- yuk-yuk-yuk- yuk-yuk-yuk-yuk-yuk,
alki, alki,
baku, baku, baku,
baku kira, baku kira, baku kira, baku kira,
suklin baku, suklin baku,
inram,
wup-wup-wup wup wup- wup-wup-wup wup wup,
kausa, kausa, kausa,
alki,
mihtam wipram, mihtam wipram, mihtam wipram,
mihtam wipram [comienza a palmear en corcheas]
baku, baku,
baku kira,
nakat, nakat,
maikuna, maikuna,
yauhka kat, yauhka kat,
yawan nani, yawan nani
kli pulaia, kli pulaia,
¡uroooooooo!

[19] Según entrevista E4.Diego.

Traducción:

¡Uruh!, ¡uruh!, ¡uruh!,

Agarrados, agarrados, agarrados;
Navidad tuya, viene ya, viene ya;
Por eso, ¡alegría!, ¡alegría!

¡Apriétenlo!, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!;
Como S, como S, como S;
De rodillas, de rodillas, de rodillas;
Así, así.

Estando así, estando así, estando así;
Hablen más, hablen más, hablen más;
Pueblo mío, pueblo mío, pueblo mío;
Hablen más, hablen más, hablen más.

Por la alegría, alegría, alegría;
Con orgullo, con orgullo, con orgullo;
Como eso, eso, eso es, eso es;
Así, como así, como así.

Navidad tuya, viene, viene;
Año Nuevo, viene, viene;
Tu *andis*, ya pasó;

Por la alegría, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!;
Falta, falta, falta;
Canten más, canten más, canten más;
Pierde, se pierde, se pierde.

Por la alegría, alegría;
Con orgullo, con orgullo, con orgullo, con orgullo;
Como eso, eso es, eso es;
Como así, así es, así es.

Navidad tuya, viene ya;
Año Nuevo, viene ya;
Tu *arbis* ya pasó[20].

Por eso, alegría, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!,
¡Apriétenlo! , ¡apriétenlo!;
Falta, falta, falta;
Cantando más, cantando más, cantando más.
Pierde, se pierde, se pierde.

Tráiganlo, tráiganlo, en la mano;
Tráiganlo, tráiganlo;
Sangna laya en la mano;
Ya lo trajo, ya lo trajo;
Por eso, alegría, alegría;

Con orgullo, con orgullo, con orgullo;
De rodillas, de rodillas;
Como S, como S;
¡Apriétenlo!, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!;
Eso es, eso es ¡uuuuooooo!

Hable, hable
como el mono, como el mono
Como volando, como volando
Como zopilote, como zopilote
Sobre una pata, sobre una pata
Como Susun, como sun sun
Como volando, como volando
Con orgullo, con orgullo, con orgullo
Sentadito, sentadito, sentadito.
Moviendo, moviendo, la cadera
Paradito, paradito, paradito, paradito, paradito,
Tu palabra, tu palabra, tu palabra
Vulgareando, vulgareando, [*watausiba, watausiba*],
Falta, falta, falta
Así, así es, así es, así es
Nosotros, nosotros, solamente nosotros,
Celebramos, celebramos, celebramos
Como mono, como mono, lloren
Yuk,yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk,
Hable, hable,
Como mono, como mono
Como volando, como volando
Como zopilote, como zopilote
Sobre una pata, sobre una pata
Como *sunsun*, como *sunsun*
Como volando, como volando, como volando
Con orgullo, con orgullo, con orgullo
Sentadito, sentadito, sentadito.
Agarrado, agarrado
Así, así, así
Así es, así es, así es, así es
Como el sapo, como el sapo
Canta, wup, wup,wup, wup, wup, wup, wup,wup
Falta, falta, falta
Agarrado,
Aplaudiendo, aplaudiendo, aplaudiendo,
Así, así
Así es
Hasta aquí, hasta aquí
Hasta mañana, hasta mañana
Nosotros, nosotros
Volvemos a jugar, volvemos a jugar
¡uroooooooooo!

[20] *Arbis* (proveniente de ingles “harvest”) es una actividad festiva de la iglesia alusiva a las cosechas en noviembre.

Versión de Urah-li guiado por Jypta Davis, cantado la noche del 24 de diciembre del 2012

¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!
Watauram, watauram, wapi.
Tiuya, tiuya, tiuya, tiuya;
Krismiskam, bal diman, bal diman, bal diman, bal diman;
Naiwa ba ip ka, ip ka, ip ka;
Suapara, suapara, suapara.
Suliarki,suliarki, kausa, yua pain, bri pi.
Mani Raya aulaba, aulaba, yauhka ba las bika.
Wina tara, wina tara, las bika, luauya, luauya.
Mani Raya aulaba, lilya brip, lilya brip, lilya brip.
¡¡Basauram!!, ¡¡basauram!!, ¡¡basauram!!, ¡¡basauram!!.
Baku, lulamra, lulamra, iwi baku, iwi baku, iwi baku;
Tyariki, praut puli, praut puli,praut puli, praut puli;
Aisaram, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya.
Mani Raya, aula ba, aula ba, aula ba;
Yauhka ba, las bika, las bika, las bika.
Yawan ba tawa - tawa, tawa - tawa, tawa- tawa.
Aisaram, aisaram,aisaram, aisaram.
Yawan ba, yawan ba ¡¡lilya!!,
Lilya brih, ta baikram, ta baikram, ta baikram.
Baku, wakling baku, wakling baku, wakling baku;
Lulamra, lulamra, limi baku, limi baku;
Baku briram, briram, briram, briram.
¡¡¡Urooooooooo ooooooooooooo!!!,

Kuninkira, lulamra, lulamra, lulamra baku, baku, baku;
Almuk nani, almuk nani wan swih, wan swih wan, wan swih wan.
Asang ba, Asang ba, ¡¡lilya!!, ¡¡ lilya!!
Aisaram, aisaram, almuk nani, pat pruwan, pat pruwan.
Baha nani sari ba, sari ba wan kan ba, wan kan ba.
Yawan lika, yawan lika, lilya, lilya
Aisa yua, Aisa Yua, Aisa Yua bal diman, bal diman,
Naiwa, naiwa ba ip ka, ip ka, 24 ipka.
Yauhka likka, wina tara, wina tara, wina tara bri pi, bri pi;
Yauhka wina luauya, luauya, luauya;
Mani Raya aula ba, aula ba lilya brip.
Suliarki, suliarki, ¡¡lulamra!!, ¡¡lulamra – lulamra!!";
Baku, baku, S baku, S baku, maikuna, maikuna;
Wakling baku, wakling baku suapara, suapara, suapara;
Aisaram, aisaram: ¿Dia kan kulki man, kulki man lilya, lilya?
Wala nani, wala nani sari ba, sari ba;
Wan kaiki, wan kaiki, aisi baungs;
Tiuya, tiuya, baku, baku, baku, baku.
Yawan ba, yawan ba, naiwa, naiwa ba
Tawa tawa, lalawaia, lalawaia, lalawaia, lalawaia;

Suapara, suapara, kyaptin wala bal dimram, bal dimram;
¿ Dia muni, dia muni plaplaram ki?, ¿plapram ki?
Plap para, plap para, kausa, kausa, kausa,
Hhaliki, haliki, kyaptin wala, kyaptin wala, bal diman, lilya bris, ¡lilya bris!
Lulamra, lulamra, lulamra, baku, baku, kyaptin kam briram, briram, briram
¡¡¡¡¡¡¡¿Uroooooooooooooooooooooooooooooooooo!!!!

Aisaram, aisaram, aisaram,
tiuya, tiuya, tiuya;
Baha lilya, baha lilya, baha lilya,
Tibi bri ram, taibi briram, taibi briram, taibi briram.
Kausa, kausa, kausa, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya.
Yauhka, yauhka, hul naith, hul naith, alkaia, alkaia. sibripara, sibripara, sibripara;
Yawan nani, yawan nani hul naith alkaia, alkaia, alkaia, alkaia.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya
Taibi briram, taibi briram, taibi briram, taibibriram, taibibriram, taibibriram, taibi briram.
Lulam ra, lulam ra, lulamra, lulam ra, lulam ra “S” baku, “S” baku, “S” baku.
Baku, baku, baku, prautkira, prautkira, pulram.
Buram, pulram, buram.
Man nani, man nani, taibisma nusa Bilwi ba.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya.
Mihtam wipi, mihtam wipi, mihtam wipi, haliki, haliki, haliki.
Puram winram, puram win ram, puram win ram:
¡¡¡Up, up, up, up…….up!!! Haliki, haliki, haliki.
Aisaram, aisaram, aisaram, aisaram, aisaram.
Tiuya, tiuya, tiuya;
Utla wala, utla wala ra wapi, wapi. Nahara, nahara saura, saura, saura, saura
Nahara, watauram, watauram, watauram.
Haliki,haliki, haliki, haliki, haliki.
Suapara, suapara, suapara, suapara;
Yawan nani, yawan nani, yawan nani
Hul naith, lalawaia, lalawaia;
Tuelba klak, tuelba klak alkbia, alkbia.
Baha wina, baha wina, tawanra, tawanra
Takwaisa, takwaisa, takwaisa, takwaisa.
Yawan nani, yawan nani yauhkara, yauhkara
Krismis, Krismis, yawan ba taki waisa, taki waisa
Tuelba klak alkbia, alkbia bara, taki waisa, taki waisa.
Baha taim, baha taim yawan nani, yawan nani Dawan Bila walisa, walisa.
Wahmiki, wahmiki, man nani krismis, krismis;
Tyariki, tyariki man nani, man nani krismis, krismis.
Harbest kam, harbest kam luwi wan, luwi wan, luwi wan luwi wan.
Kanfarence luwi wan, luwi wan;
15 luwi wan, luwi wan.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya, baha lilya, baha lilya.
Bilamra, bilamra, bilamra, bilamra watauram, watauram, watauram.
Bilam ra, bilam ra, bilam ra, bilam ra watusi, watausi, watausi.
Baku, baku, baku, baku, baku, kausa, kausa, kausa, kausa.

Alkram, alkram, alkram.
Kyaptin ba, kyaptin ba ridisa, ridisa, man nani, man nani;
Suapma, suapma, suapma, suapma, kausa, kausa,
Aisaram, aisaram tiuya, tiuya, tiuya, aisaram aisaram
¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!…… ¡¡Uh!!

Sauhkpari, sauhkpari, sauhkpari.
Wauhram, wauhram. Naura, naura, naura, naura.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya;
Taibi briram, taibi briram, taibi briram.
Buram, buram, buram, buram, buram, buram.
"S" baku, "S" baku, "S" baku, "S" baku;
Buram, buram, buram, buram, buram, buram;
Lulamra, lulamra, lulamra, lulamra, lulamra;
Buram, buram, buram, buram, buram, buram, buram, buram.
¡¡¡Urooo!!!!…, ¡¡¡Uroooo!!!!, ¡¡¡Urooo!!!
Aisaram, aisaram, aisaram, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya.
Sukling baku, sukling baku, sukling baku, baku, baku, baku
Baku lika, baku lika five a kalk, five a klak alkaia.
Man nani, man nani pain aisas, pain aisas, man nani pain aisas.
Tiuya, tiuya, kyaptin wala, kyaptin wala mihtara, mihtara yabuna, yabuna, yabuna.
Asang wina, Asang wina mihtara, mihtara yabuna, yabuna yabuna.
Libro yabuna, yabuna, yabuna.
Wan muihni, tringsar, bahara yabaia.
Lalawia, lalawaia, tawa, tawa lalawaia
Briram briram , kyaptin kam briram, briram.
¡¡Urooooooooo!!,¡¡urooooooooo!!,¡¡Urooooooooooo!!, Urooooooo!!!
Kausa, kausa, kausa, ; tawa tawa, tawa tawa wapi, wapi.

Traducción:

¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!
Reagrupando, reagrupando, reagrupando, reagrupando;
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo;
Ya llegó, ya llegó, ya llegó. La Navidad tuya, ya llegó.
La víspera, la víspera, la víspera. Hoy es la víspera, la víspera.
¡Sin fatigas!, ¡sin fatigas!, ¡sin fatigas!;
Pueblo mío, pueblo mío, continuemos.
A recibir el buen día. Viene ya, viene ya. El Año Nuevo viene ya.
Mañana es el fin del mes. Pasa ya, pasa ya, pasa ya. El Año Nuevo viene, ya es el fin.
Viene, viene, el Año Nuevo viene, recibámoslo con alegría, con alegría, con alegría..
¡¡Ondulando!!, ¡¡ondulando!!, ¡¡ondulando!!, ¡¡ondulando!!, ¡¡ondulando!!;
Asi, de rodillas, de rodillas, sentaditos, sentaditos, sentaditos;
Joven mía, con orgullo, con orgullo, con orgullo, con orgullosa, repitiendo.
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo;
El Año Nuevo, viene ya, viene ya, viene ya.

Mañana es el fin del mes, es el fin, es el fin.
Lentamente, lentamente, lentamente. Entre nosotros lentamente.
Diremos, diremos, diremos: somos, somos... ¡¡alegría!!
Con alegría, cooperando, cooperando, cooperando.
Así, como el mico, como el mico, como el mico.
De rodillas, de rodillas como el tigre, como el tigre.
Manteniendo así, así, así
¡Uroooooooooooooooooooooo!

Mentiroso, de rodillas, de rodillas, de rodillas, así, así, así es;
Nuestros viejos, nuestros viejos nos dejaron, nos dejaron solos, solos;
Asang es, Asang es ¡¡alegría!!, ¡¡alegría!!
Recordando, recordando, los ancestros difuntos, difuntos.
Ellos, ellos, ellos, cuya ausencia nos causó, nos causó, tristeza, tristeza.
Somos, somos, alegría, alegría;
Ya llegó, ya llegó, el Día del Padre, Día del Padre, ya llegó.
Hoy es 24, la víspera, la víspera, 24 es la víspera.
Mañana es el día, el día, recibamos el día, recibámoslo, recibámoslo;
Desde mañana pasa ya, pasa ya;
Recibamos con alegría el Año Nuevo que viene ya, que viene ya.
Pueblo mío, pueblo mío, ¡¡De rodillas!!, ¡¡de rodillas!!, ¡¡de rodillas!!
Asi es, asi si, como S, Como S.
Te entrego, te entrego[21].
¡No se cansen!, ¡no se cansen como el mico!, ¡como el mico no se cansen!
Pregunten, pregunten: ¿Por qué, por qué solo algunos, solo algunos están alegres, están alegres?
Otros, otros, sufren, sufren. Digan, digan como estamos, como estamos.
Va perdiendo, va perdiendo. Así, así, así.
Vamos, vamos, vamos hoy, vamos hoy lentamente al amanecer, al amanecer, al amanecer, al amanecer;
Sin fatiga, sin fatiga. Ven, ven el otro capitán, ven, ven;
¿Por qué, por qué, te fuiste, te fuiste?
No te vayas, no te vayas. Continuemos, continuemos.
Bueno, ¡qué bueno! Ya llegó, ya llegó el capitán, el capitán ya llegó, recíbanlo, ¡recíbanlo!
De rodillas, de rodillas, de rodillas, así, así,
Tu capitán, tu capitán, recíbalo, recíbalo, recíbalo
¡¡¡¡Uroooooooooooooooooooooooooooooooooooo!!!!

Continuemos, continuemos. Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Por la alegría, esa alegría, esa alegría;
Apriétenlo con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza;
Continuemos, continuemos, continuemos;
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Mañana, mañana, hasta el amanecer, hasta el amanecer;
Sin miedo, sin miedo, sin miedo;
Vamos, vamos a amanecer, amanecer, amanecer;
Por eso, alegría, alegría, alegría.
Apriétenlo con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza.

[21] Como es costumbre, cuando un guía se cansa, entrega a otro *wihta sakaia*, o "capitán".

De rodillas, de rodillas, de rodillas, de rodillas, de rodillas como S, como S, como S.
Así es, así, así, con orgullo, con orgullo jueguen, jueguen.
Se sabe, se sabe en Bilwi que aquí se juega, se juega.
Por eso, alegría, alegría, alegría
Aplausos, aplausos, aplausos;
Bello, ¡qué bello! ¡qué bello!
Griten, griten, griten: ¡¡¡Up, up, up, up…….up!!!
Bello, ¡qué bello!, ¡qué bello!
Repitiendo, repitiendo, repitiendo, repitiendo, repitiendo, repitiendo;
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
A otra casa, a otra casa, vamos, vamos.
Aquí, aquí no sirve, no sirve, no sirve, no sirve.
Aquí, reagrupando, reagrupando, reagrupando.
Bello, bello, bello. Qué bello, qué bello.
Sin fatiga, sin fatiga, sin fatiga;
Vamos, vamos, vamos
A amanecer, amanecer, amanecer
A las doce, a las doce, a las doce
Vamos, vamos, vamos por la comunidad, comunidad, comunidad
Vamos, vamos, vamos.
Mañana, mañana es Navidad, es Navidad
Vamos, vamos, vamos.
A las doce, a las doce, a las doce, a las doce
Escuchamos, escuchamos la Palabra de Dios;
Jóvenes míos, mis jóvenes, mis jóvenes. Navidad, Navidad;
Jóvenes mías, mías, mías, jóvenes mías. Navidad, Navidad.
El culto de cosecha, culto de cosecha ya pasó, ya pasó.
La *kanferens*[22] ya pasó, ya pasó;
La Semana de la Patria ya pasó, ya pasó.
Por esa alegría, alegría, por esa alegría, alegría
Reagrupando, reagrupando, reagrupando.
Otra vez, otra vez, otra vez reagrupando, reagrupando.
Así es, así es, así es, así es, se continúa, continúa.
Con fuerza, con fuerza, con fuerza
Está listo, está listo el capitán, el capitán.
Ustedes, ustedes se cansan, se cansan, se cansan, se cansan.
Se continúa, se continúa;
Repitan, repitiendo, repitiendo, repitiendo:
¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!…… ¡¡Uh!!
Sin desorden, sin desorden, sin desorden
Movimiento, movimiento, movimiento ahí, ahí, ahí
Por eso, por eso, alegría, alegría, alegría
Con fuerza, con fuerza, con fuerza
Levántense, levántense, levántense
Como S, como S, como S, como S
Levántense, levántense, levántense, levántense, levántense, levántense

[22] Kanferens, [de ingl. *conference*] son encuentros o asambleas de los delegados de iglesias de distintas comunidades que se reúnen anualmente en una comunidad.

De rodillas, de rodillas, de rodillas, de rodillas
¡¡¡¡Urooo!!!!…, ¡¡¡¡¡Uroooo!!!!, ¡¡¡¡Urooo!!!!

Repitan, repitiendo, repitiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Como el sapo, como el sapo, como el sapo, así, así, así es,
Sólo así, sólo así llegamos a las cinco de la mañana, a las cinco.
Ustedes, ustedes, repitan bien, repitan bien.
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Le entrego, entrego, entrego al otro capitán;
Es de Asang, es de Asang, el Capitán es de Asang;
Le entrego, le entrego, le entrego el libro
A un extraño, un extraño, un extraño, dar a un extraño.
Lentamente, lentamente al amanecer, lentamente al amanecer.
Mantengan, mantengan, el grupo, el grupo.
¡¡¡¡¡Urooooooooooooo!!!!!, ¡¡¡¡Urooooooooooo, Urooooooooooooooo, Urooooooooo!!!!
Continuemos, continuemos. Lentamente, lentamente, avancemos lentamente...

Anexo B: Versiones complementarias sobre la evolución de Asang

Breve historia de Asang: desde los asentamientos primigenios hasta la actualidad

1. Asentamientos primigenios en el siglo XVIII hasta 1914

Asang, nombre del sitio que ocupa la comunidad hoy día, y del cual ésta tomó su denominación, es un vocablo de origen Mayangna y significa "elevación de tierra". En Miskito, *asang* es nombre de una especie forestal, abundante en las épocas originarias y que todavía existe en pequeñas reservas hoy día. Los informantes claves del estudio coinciden en el año de fundación de Asang en 1914 y mencionan que antes existían asentamientos primigenios a finales de los años 1800 en otros lugares cercanos al sitio actual, tales como *Tasba Pauni* y *Kauhru*, éste último al lado hondureño.

Según el relato de los informantes, las familias fundadoras estaban encabezadas por Jesús George, Marcos Escobar, Stadmo Bobb y Meelod Mercado, todos de procedencia externa: Marcos Escobar hondureño, propiamente de Katakamas, Departamento de Olancho; Jesús George, de Sandy Bay; Meelod Mercado, maderero de origen judío y Standmo Boob, de ascendencia sumu-mayangna, procedente de la zona de Prinzapolka.

Antes de 1914, los informantes reconocen la existencia de tres asentamientos primigenios que en la tradición local los recuerdan como *Asang Almuk* o *Asang Viejo*. Los relatos sobre estos asentamientos varían. Cada fuente presenta su versión con matices propios que entre sí en gran parte concuerdan, aunque con algunas diferencias. Hemos decidido respetar las versiones presentando cada una íntegramente. Son cuatro los relatos, ofrecidos por William Escobar, Benito Kittler, Arlis Escobar Devis y el Rev. Marcelo Borge. Las versiones en su conjunto ayudan a comprender la etnogénesis y la evolución de Asang de manera complementaria, y nos permiten dividir la historia de la comunidad en cuatro épocas: Asang primigenia; Asang pre-cristiana; Asang nuevo y Asang refundada o actual.

A. Asentamientos primigenios

a) William Escobar

William Escobar señala que en la segunda mitad del siglo XIX la zona había sido ocupada – o al menos frecuentada – por poblaciones mayangnas. Estas se establecieron primeramente en un sitio relativamente cercano al actual, que denominaron "Asang". Refiere la fuente que este Asang fue luego abandonado por sus habitantes quienes se trasladaron a otro sitio más alto para refugiarse de las frecuentes inundaciones, dando lugar así al surgimiento de otro Asang, *Asang Bu* o *Asang Wisam* (MY: Asang Dos o Asang Nuevo), siendo éste el lugar que ocupa actualmente la comunidad. Según William, el sitio anterior es recordado hoy por los comunitarios como *Asang Almuk* (MK: Asang Viejo). En este lugar aún se observan, según la fuente, parcelas de árboles frutales, y con frecuencia se encuentran piezas arqueológicas de utensilios domésticos y ornamentales. Hasta donde se pudo averiguar, esta versión de William Escobar no coincide con las demás fuentes.

Por su parte, Benito Kittler reconoce la existencia de un sitio denominado *Asang Almuk* y la mención común del mismo en la comunidad. No obstante, y contrariamente a la versión de Escobar, defiere sustancialmente referente a su antigüedad y origen. Según Benito, el origen de *Asang Almuk* se debe a la ocupación del sitio en los años 50 por Carlos Sanders, fugitivo estadounidense de la II Guerra Mundial que llegó a Asang en esa época, siendo reconocido popularmente por su piel morena como *miriki daki*

(MK: americano moreno). Cuenta que el señor Sanders, casado con una mujer de Asang, pero dominado por su actitud segregacionista o prejuiciosa, se aisló del centro de la comunidad, saliendo a establecerse con su familia en el extremo norte, cercano del pueblo. Regresó a principios de los años 1970 al centro de la comunidad, sólo al ver que todos sus hijos e hijas se casaron con mujeres y hombres de Asang. El lugar es conocido hoy día como *Asang Almuk* (Asang Viejo), ocupado aún en la actualidad por descendientes de Sanders.

b) Benito Kittler

Para Benito Kittler, antes de la fundación de Asang existieron dos asentamientos primigenios. El primero de ellos fue en el sitio denominado *Kauhru* (MK: bambú), en el lado hondureño. Otro nombre de este mismo sitio es *Utla Almuk*. Sosteniendo la versión recibida por transmisión oral de su madre, Benito cuenta que al rededor del año 1908, la zona de *Kauhru* sufrió grandes inundaciones. Por temor a futuras inundaciones, los grupos pobladores se trasladaron al lado nicaragüense, estableciendo otro asentamiento en *Sahkal*, una planicie pantanosa y elevada sobre el rio, conocida también como *Tasba Pauni* o *Slaubla Pauni* (MK: tierra roja o barro rojo).

Pero tampoco este segundo lugar, *Tasba Pauni*, pareciera tener condiciones óptimas para vivir ya que los pobladores sufrían frecuentes muertes y espantos de *liwa mairin* (MK: sirena). Un día, andando en excursiones de cacería de cusuco, el señor Jesús George descubrió un sitio elevado llamado "Asang", idóneo para vivir. Atraídos por las condiciones favorables del sitio descubierto y huyendo de los peligros de *liwa mairin* todos los pobladores decidieron abandonar *Tasba Pauni*, estableciéndose en Asang alrededor de 1908.

Opina Benito que posiblemente en épocas anteriores a los asentamientos primigenios, todo el curso del río Coco y la zona de Asang en particular habían sido espacios de migraciones de poblaciones sumu-mayangnas. Testimonio de la presencia mayangna son nombres y toponimias de origen mayangna de comunidades y puntos geográficos en todo el rio, tales como *Bilwas Karma*, *Waspam*, *Waspuk*, y tambien *Asang* que los primeros pobladores retomaron.

c) Arlis ("Suri") Escobar Davis

Según el relato de Suri, el primer asentamiento primigenio fue *Tasba Pauni* o *Kahkal*. Este sitio se ubica en el Norte de Asang, sobre la rivera nicaragüense del río y aún en la actualidad es conocido con el mismo nombre.

Cuenta Suri que a finales de los años 1800, cuando la Mosquitia era todavía un solo territorio cultural y político bajo la soberanía nicaragüense, el sitio fue habitado por cinco grupos familiares, siendo ellos las familias de Marcos Escobar, Jesús George, Meelod Mercado, Juan Blas Díaz y Stadmo Bobb. Al igual que Benito, Suri cuenta que estando en *Tasba Pauni* los habitantes con mucha frecuencia morían por ahogamientos en el rio debido a espantos e hipnotismo de *liwa mairin*, razón por la cual el grupo decidió abandonar *Tasba Pauni* trasladándose a un sitio denominado *Kauhru*, frente al sitio anterior en el lado hondureño del rio, estableciendo ahí el segundo asentamiento primigenio, compuesto por los mismos grupos familiares de *Tasba Pauni*.

Recuerda la fuente, citando a su vez un relato de transmisión oral de su padre, que alrededor del año 1908 la zona de *Kauhru* sufría frecuentes inundaciones. Entonces, para protegerse de las inundaciones, los hijos y nueros de los señores Jesús George, Marcos, Meelod Mercado, Juan Blas Díaz y Stadmo Bobb se dedicaron a buscar un nuevo sitio de asentamiento, localizando el espacio ideal en el sitio actual,

donde se trasladaron, dando así lugar a la fundación de la comunidad de Asang, alrededor de 1914. Suri concluye su relato presentando un cuadro de descendencia de los ancianos Jesús George, Marcos Escobar, Stadmo Bobb y Meelod Mercado, formada en *Tasba Pauni* y *Kauhru* que según Suri fueron los primeros pobladores de Asang:

PROGENITORES	DESCENDENCIA	LUGAR DE NACIMIENTO		
		TASBA PAUNI	UTLA ALMUK	ASANG
Marcos Escobar - Eva Bobb	Eustaqueo Escobar[1]	x		
	José Escobar	x		
	Virginia Escobar	x		
	Aguida Escobar	-	x	
	Joaquín Escobar	-	x	
	Manuel Escobar	x		
	Marcial Escobar	-	x	
Jesús George - Kantans Bobb	Mikilaine George		x	
	Ricolina George		x	
	Ludian George		x	
	Salomón George	¿?		
	Terencio George	¿?		
	Beatriz George	-	x	
Stadmon Bobb - Bessy Coleman	Kantans Bobb[2]	X		
	Kukin Bobb	x		
	Freddy Bobb	x		
	Tamo Bobb	-	x	
	Dora Bobb	-	x	
	Susan Bobb[3]	-	-	x
[4]Juan Blas Díaz - Dora Bobb	Evangelina Díaz	¿?		
	Juan Díaz	¿?		
	Isiguinio Colemman[5]	¿?		
Meelod Mercado - Idinia Bobb[6]	Ángel Mercado	X	-	-
	Juan Pineda Mercado	-	x	-
	Rosa Mercado	-	x	-
	Pedro Mercado[7]	-	-	x
	Priciliano Mercado[8]	-	-	x
	Rugilia Mercado	-	-	x
	Guillermo Mercado[9]	-	-	x

OBSERVACIONES

[1]Papá de Suri
[2]Paeja de Jesús George
[3]Su nacimiento el 25 de Febrero de 1914, es el primero registrado, el mismo día de la llegada al sitio, que para los organizadores del Centenario de Asang sirve de referencia para sostener la fecha de fundación de la comunidad.
[4]Papá de Silvio Díaz, ex Superintendente de la Iglesia Morava.
[5]Hijo de Dora con otro papá.
[6]Hija de Kukin Bobb
[7]Líder religioso moravo
[8]Líder religioso de la Iglesia de Dios, residente en EEUU.
[9]Líder religioso de la Iglesia Morava.

***Cuadro 3*: DESCENDENCIA DE LOS FUNDADORES Y HABITANTES ORIGINARIOS DE LA COMUNIDAD. FUENTE:** Arlis Escobar Davis, Asang, Diciembre 2012.

d) Marcelo Borge

B. FUNDACION Y REFUNDACION

Desde el año pasado los líderes y activistas comunales están promoviendo la celebración del Primer Centenario de Fundación de Asang. Los organizadores de este evento señalan con unanimidad el 25 de febrero de 1914 fecha de fundación de la comunidad. Posterior a los asentamientos primigenios, la historia de la comunidad puede dividirse en tres etapas según eventos trascendentales subsiguientes: Asang Pre-cristiana, Asang Nuevo, y Asang Refundada. A continuación una breve referencia de cada etapa.

Asang Pre-cristiana (1914-1923)

La etapa de Asang Pre-cristiana abarca el periodo transcurrido entre 1914, año de fundación a 1923, momento del establecimiento formal de la Iglesia Morava en la comunidad. Antes, la Iglesia Morava tuvo su base en el río Coco Arriba en Sang Sang.

En cuanto a su formación social, durante esta etapa Asang contó con estructuras consuetudinarios firmes. En opinión de los informantes, en esta época la vida tradicional se orientaba de acuerdo a la cosmovisión de entonces con creencias en los amos de la naturaleza (mk: *unta dawanka nani*) tales como duendes, la sirena, los *auhbias* (seres espirituales gigantes del bosque virgen), siendo la *Pura Yapti* o *Yapti Misri* la representación más alta de todos los seres espirituales, así como las prácticas de los *sukia* como mediadores entre los humanos antes las influencias del mundo espiritual. Este periodo coincide también con el surgimiento de las primeras expresiones de las celebraciones de Urah-li en la comunidad, dedicadas a la llegada del *Yua Tara*, el Gran Día, cuyos promotores iniciales fueron Antoling Prado, Jesús George y Domila.

El Nuevo Asang – época cristiana hasta la Navidad Roja (1923-1981)

Dos hechos que definen esta etapa son la llegada de los moravos en 1923 y la Navidad Roja en 1981. Una referencia frecuente en los relatos de la memoria social es el desarrollo de la vida comunitaria de Asang como producto de una confluencia de patrones autóctonos e influencias externas (contacto con el cristianismo y actividades empresariales en la explotación de recursos forestales, en manos de empresas extranjeras, mayormente norteamericanas).

Los primeros contactos directos de Asang con el cristianismo se calculan a partir de la segunda década de los 1900, desde la estación de la misión en la comunidad de Sang Sang. Antes de esta época habían actividades esporádicas de grupos madereros, las que se intensificaron en décadas posteriores con empresas madereras extranjeras. En la economía comunitaria, estas actividades se combinaban con las actividades de subsistencia en agricultura y cacería.

En ámbito de tradiciones culturales, un hecho novedoso del Nuevo Asang fue el sincretismo producido entre las celebraciones de Urah-li con la Navidad del cristianismo, alcanzando la nueva celebración su mayor brillo entre las décadas de 1950-1980. Las semanas previas a la víspera navideña de 1981 fueron las últimas celebraciones de Urah-li con todo el vigor tradicional en Nuevo Asang. En diciembre del mismo año la comunidad de Asang y todas las comunidades del río Coco conocieron las consecuencias de la operación militar Navidad Roja, poniendo fin a la etapa aquí referida como el “Nuevo Asang”.

La Navidad Roja, denominada así en el discurso oficial de entonces, fue una operación militar de grandes proporciones con destrucción total del Nuevo Asang junto a más de noventa comunidades de río Coco, y evacuación de las poblaciones. La operación fue ejecutada la noche del 24 de diciembre de 1981 por

parte del Ejército Popular Sandinista y justificada en aras de la defensa de la soberanía nacional ante la guerra de agresión contra la Revolución Popular Sandinista.

Las poblaciones evacuadas fueron reubicadas, partes en Tasba Pri (Sumu Bila, Sahsa, Columbus y Wasminona), conjunto de sitios de asentamientos en el área del río Kuka Laya; otras partes huyeron hacia campos de refugiados en Honduras. Este episodio llegó a su fin en 1990 con el retorno de las poblaciones desplazadas, también las de Asang, a los lugares de origen en el marco de los procesos de paz de Centro América negociado entre los gobiernos del área en Esquipulas, Guatemala.

Asang Refundada (1990 a la actualidad)

Tras la destrucción física, económica, y ruptura social y cultural por consecuencia de la operación Navidad Roja, la refundación de la comunidad se inició en 1990 con el retorno de las poblaciones desplazadas en Tasba Pri y Honduras. La reconstrucción de las viviendas fue producto, casi en su totalidad, de esfuerzos propios de los comunitarios. En el proceso de refundación se han establecido algunos servicios del Estado, tales como una escuela, un puesto de salud, y en 2012 electrificación con alumbrado público y domiciliar, más servicios de internet, con fuentes de la cooperación externa. La fuente de energía es alimentada mediante una planta ubicada en la comunidad de San Esquipulas o Tanisquipulas. A estos momentos, si bien se ha logrado la reconstrucción física de la comunidad, persisten aún las consecuencias de la guerra que se expresan en rupturas de lazos sociales y culturales, y estructuras económicas distorsionadas, alterando también el tejido de las celebraciones tradicionales, incluyendo Urah-li y Diksie (véase URACCAN 2011).

Anexo C: La mano del mono

Entrevista con Nolberto Bobb, Asang, 31. de DIC 2012

El 31 de diciembre de 2012, ya acercándose la medianoche, salimos con Don Suri Escobar para pasar saludando a la casa del vecino. Aun en lo poco de luz de las estrellas, se ve ya de lejos que hay mucha gente en el porche de la casa, sentados en sillas, abuelitas y banquitas, conversando tranquilos, fumando y esperando el año nuevo. Saludamos, nos piden pasar, nos sentamos en una banca. Se desarrolla una conversación con Nolberto Bobb, Coordinador actual de la comunidad y profesor de secundaria, quien nos contó sobre la desaparición de los monos como razón de la transformación de la tradición de Puti Brat. En seguida un resumen contextual:

Le cuentamos rapidito como nos describieron la tradición de *Puti Brat*. El dice, que hoy por hoy no es así, que eso fue antes. Hoy día sí lo juegan, pero de manera diferente. Ya no se utiliza la calavera de mono, sino el objeto escondido por debajo de la tela es una máscara, comprada en Managua.

Fue hasta aproximadamente diez años que utilizaron la calaverita de mono. Después, dice el entrevistado, era difícil encontrar una calavera. Sí había la pata de gallina o garra de otro pájaro, pero la calavera ya no.

El tema de la conversación va hacia el mono, y dice Nolberto que el problema realmente es que al rededor de Asang casi ya no se ven los monos. Hay monos congo, dice, pero los monos que ellos llaman *urus* ya no se encuentran. Se han emigrado, han sido cazados, y también nadie ya los come. Él se acuerda del último mono que había comido en el año 1994 o 1995. Dice que en estos entonces, él vivía Rio Arriba, por los raudales, cerca de Santa Isabel, en Siksa Yari. Andaba allí viviendo unos años trabajando de profesor de escuela. Ahí conocía un anciano, y se hicieron buenos amigos. Le dice un día el anciano: “Mirá, yo voy a ir a cazar a la montaña. Si vos me ayudas y le das a mi señora, sal azúcar, lo básico, voy a ir a cazar y cuando regreso voy a traer carne”. Dice Bernaldo: “Bien, voy a cuidar a tu señora”. Se va el viejo a la montaña, se cruza el río a Honduras, dice que ahí habían partes montañosas, vírgenes donde no entraba gente, donde todavía era excelente para cazar.

Se va el viejo y a la semana regresa y trae bastante carne, de jabalí y mono, conservada con sal y ahumado. Le invita a Bernaldo a comer: mono. Le quita la piel, lo corta en pedazos y le da a Bernaldo lo que se consideraba lo más rico, la *mano* de mono. Corta el brazo en tuquitos, dejando la mano entera. Dice que se prepara, se cuece, junto con bananos y condimentos, y arroz. Entonces el anciano le dice a Bernaldo que para él era la parte más rica que le va a dar. Éste está un poco dudoso porque nunca se había comido la mano de mono, porque dice Bernaldo que se parece bastante a una mano humana. Bueno, ahí está la mano, se le pone en un plato, y dice que el secreto es, según los ancianos, que la mano es la parte más deliciosa, porque tiene la carne más suavecita y también la parte con más sabor. El secreto es que *en la mano el mono lleve arroz*. Porque si se cuece la carne, por las cuerdas, *la mano se cierra*, y en su mano, el mono *encierra el arroz*. Entonces eso se cuece por horas y agarra saborcito, y entonces ahí está el pobre profesor, en el plato la mano y dice el anciano: ¡comételo! y él lo está viendo y bueno, lo prueba, lo agarra, lo muerde y dice que..... *era cierto*. Dice que era *delicioso*, la carne suavecita, también los huesecitos, todo suavecito, y adentro de la mano: el arroz más rico.

Bueno, eso fue la última vez, dice Nolberto, que él comía mono. Ya de regreso en Asang, dice que ya no había esa costumbre de comer mono. Ya no había monos al rededor, y la gente también cambió su dieta. Pero en estos entonces, la gente todavía tenía alguna calaverita de mono para jugar Puti Brat, más

o menos hasta finales de los años 90 termina esta tradición. Le pregunto si éste año será posible conseguir una calaverita de mono, y responde Nolberto: "Bueno, para decirte la verdad, no. Uno, porque ya no es costumbre de cazar mono, y dos, que no vas a hallar. Tendrías que ir adeeeeentro para encontrar un mono-mono, un *urus*."

ANEXO D: Guía de entrevistas

Las técnicas de recopilación de información de campo son la observación directa y entrevistas individuales y grupales, incluyendo las siguientes preguntas de interés:

1. **Sobre el origen**
   - ¿Qué antecedentes dieron lugar al surgimiento de las danzas?
   - ¿En qué contextos surgieron y quiénes fueron los promotores?
   - ¿Cuáles fueron recordadas las épocas de mayor brillo y vigor?
   - ¿Prevalece o se debilita la capacidad de transmisión de generación a generación?
   - ¿Cómo se organiza la comunidad para las celebraciones?
   - ¿Es celebración exclusiva de Asang o parte de otras comunidades?
   - ¿Qué conexiones tienen estas celebraciones con el King Pulanka?

2. **Descripción de las danzas en su expresión actual**
   - ¿Quiénes son los personajes centrales?
   - ¿Cuál es el rol y función de los personajes?
   - ¿Qué significados o mensajes se transmite hacia la población?
   - ¿Por qué las dos celebraciones en la misma época?

3. **Motivaciones/justificaciones**
   - ¿Qué significados u hechos simbolizan "Urah-li" y "Diksie"?
   - ¿Qué función social tienen actualmente?
   - ¿Cómo se relacionan estas danzas con las creencias y prácticas religiosas de la población?
   - ¿A demás de la Navidad y Fin de Año, se celebran estas danzas en otra época?

4. **Evolución**
   - ¿Cuál era el significado "original" de las danzas? (¿En qué forma ha evolucionado el significado de estas danzas?)
   - ¿En qué forma se han cambiado las celebraciones a lo largo del tiempo?
   - ¿Qué factores han contribuido a estos cambios?
   - ¿La tendencia de las celebraciones es de declive o fortalecimiento y a qué se debe en cualquier de los casos?
   - ¿Cuál es la actitud de las iglesias ante las celebraciones?
   - ¿Qué hace falta para rescatar y promover mejor las danzas como tradición hacia fuera de la comunidad?

5. **Organización**
   - ¿Quiénes promueven actualmente las celebraciones de las danzas en la comunidad?
   - ¿Existen otros grupos de apoyo?, ¿quiénes?
   - ¿Qué recursos o costos implican? ¿Cómo lo resuelven?
   - ¿Qué relación hay entre las comunidades vecinas, tanto en los preparativos como en la ejecución?
   - ¿Qué grupos participan en la dirección y ejecución de la danza entre hombres, mujeres, adultos y jóvenes?
   - El grado de identificación de la población con las celebraciones.

ANEXO E: Listado de entrevistas

#	Nombre del entrevistado	Función	Código de citación
Entrevistas Bilwi			
01	Ana Rosa Fagoth	Investigadora culturalista de Bilwi	E1.Fagoth
02	Marcelo Borge	Originario de Asang, músico y líder religioso moravo con residencia en Bilwi	E2.Borge
Entrevistas Asang			
03	William Escobar	Conocedor de la historia de Asang	E3.William
04	Diego Herrera	Wihta sakaika actual	E4.Diego
05	Aricio Bans	Wihta sakaika actual, educador de cultura para niños	E5.Bans
06	William Francisco Wilson	Jóven aficionado del Urah-li	E6.Wilson
07	Oswaldo Herrera	Jóven aficionado del Urah-li	E7.Oswaldo
08	Alfonso Herrera	Guía y organizador del Diksi	E8.Alfonso
09	Benito Kittler	Líder religioso de Asang	E9.Benito
10	Suri Escobar	Comunitario y wihta sakaika espontaneo	E10.Suri
11	Grupo Focal	5 hombres y mujeres jóvenes participantes en el Urah-li y Diksi de ambos sexos	E11.GF

Consultas adicionales se hicieron a los culturalistas Dionisio Melgara (Waspam) y Santos Cleavan de Bilwi así como también conversación informales con comunitarios de Asang en distintos momentos.

ANEXO F: Modelo de evolución cultural constructivista

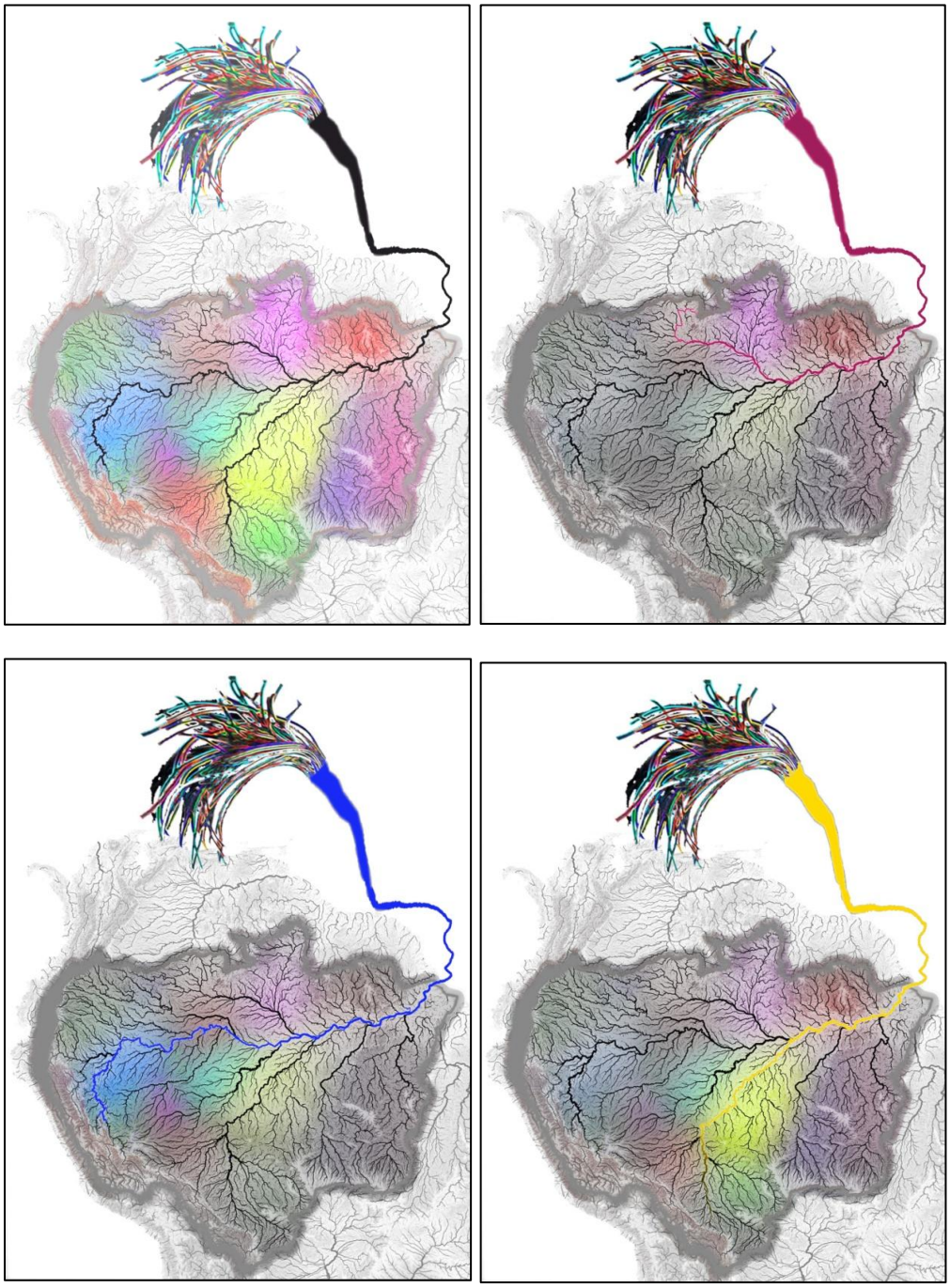

Gráfico 2: Modelo de evolución cultural constructivista, diseño propio de los autores basado en un mapa hidrográfico del río Amazonas (WWF, 2012).